

Т. А. Голованева, А. А. Мальцева, Е. П. Пронина

ТЕКСТЫ НА КОРЯКСКОМ ЯЗЫКЕ, ЗАПИСАННЫЕ ОТ А. А. СИМОНОВОЙ

Тексты, представленные в данном разделе, рассказаны Александрой Алексеевной Симоновой в июне 2010 года в п. Нагорный Петропавловского района Камчатского края. Беседу ведут А. А. Мальцева и Т. А. Голованева. Во время записи присутствовала младшая сестра А. А. Симоновой Нина Алексеевна Адуканова (корякские имена Каля и Маммучг'ын), которая упоминается в текстах.

Расшифровка цифровой аудиозаписи произведена Т. А. Голованевой при участии Евдокии Павловны Прониной (дев. Нинани), уроженки с. Хаилино Олюторского района Камчатского края, в июне 2011 г. в г. Петропавловске-Камчатском. Будучи учителем родного языка, Е. П. Пронина отлично владеет правилами корякской орфографии. Ее терпеливое, внимательное отношение к расшифровке аудиоматериала позволило подготовить тексты к публикации. Глоссирование текстов выполнено Т. А. Голованевой и А. А. Мальцевой.

Об исполнителе

Александра Алексеевна Симонова (дев. Кергьльхот, корякские имена Ётты и Мамак), 1951 года рождения, уроженка села Ветвей Олюторского района Камчатского края, прекрасно знает родной язык. В памяти талантливой рассказчицы сохранились услышанные еще в раннем детстве рассказы о практически исчезнувшем мире предков. В воспоминания Александры Алексеевны вплетаются рассуждения давно ушедших стариков о земле и ее недрах, предания о войнах, составляющие основу этнического мирозерцания коряков. Мы включили в публикуемую коллекцию текстов личные биографические рассказы Александры Алексеевны, так как ее глубоко внутренние переживания непосредственно связаны с духом и традициями корякского народа.

Александра Алексеевна Симонова – прекрасная сказочница. Обладая национально специфичным артистическим талантом, она интонацией, мимикой, жестами заразительно передает характеры фольклорных персонажей и их речевую манеру.

Фотографии Александры Алексеевны Симоновой (фото 1), Александры Алексеевны Симоновой с дочерью Ольгой (корякское имя Чыҕыльгын) и внуками Севериной (корякское имя Нинани) и Виталиком (фото 2) и сестры исполнительницы Нины Алексеевны Адукановой (фото 3) помещены на вкладках в конце статьи.

О языковых особенностях говора с. Ветвей

Село Ветвей¹, где прошло детство А. А. Симоновой, находилось на севере ареала расселения коряков, в контактной зоне с чукотским языковым ареалом, поэтому в речи А. А. Симоновой можно встретить языковые свидетельства контакта коряжского языка с чукотским. Чукотский язык выступает как доминантный: заимствуются чукотские лексемы, фонетические процессы, грамматические показатели, в отдельных случаях коряжские аффиксы приобретают семантику, свойственную соответствующим чукотским морфемам.

Наиболее заметной фонетической особенностью речи А. А. Симоновой является диссимилиация губных сонантов [w] на границе слогов: первый из них переходит в заднеязычный [k], например *timi=kwi* 'плот=ABS.pl' < *timi=wwi* (см. текст 7 предл. 3, 4; текст 9 предл. 7, текст 14 предл. 25). Этот фонетический процесс характерен только для чукотского языка и не был зафиксирован ни в коряжском, ни в алыторском языках.

Обращает на себя внимание то, что некоторые лексемы, которые употребляет А. А. Симонова, имеют чукотский фонетический облик: *ejm=ev* 'приблизиться' вместо *čejm=ev* (текст 16 предл. 31).

Интересным фактом является использование чукотского постфикса перфективного вида =*yah* (текст 1 предл. 9; текст 3 предл. 8; текст 9 предл. 21 и др.). Данный показатель распространился достаточно широко, он также зафиксирован в северных диалектах алыторского языка.

Показатель аблатива в некоторых случаях приобретает значение трассы (текст 11 предл. 10, текст 13 предл. 6, текст 14 предл. 19). Такая контаминация значений трассы и директива-старта характерна для чукотского аблатива с показателем =*yap(ə)* / =*pra*.

Документация речи жителей разных поселков, находящихся в зоне языковых контактов, позволяет выявить, какие именно языковые элементы и процессы копируются, и уточнить ареал распространения заимствованных единиц.

О принципах подачи материала

Каждый текст представляется сначала в принятой графике с применением действующих правил орфографии и переводом на русский язык по предложениям. Затем дается глоссирование текста, включающее строку разбивки на морфемы и строку поморфемного перевода (список условных обозначений в глоссах см. после всех текстов)

В силу массового билингвизма коряков любые тексты на коряжском языке, записанные в недавнее время, содержат случаи коряжско-русского пере-

¹ С. Ветвей было закрыто в 1975 г. в период укрупнения колхозов.

ключения кодов и заимствования из русского языка. Они не всегда легко различимы, поскольку механизмы как фонетического, так и грамматического освоения русизмов, сформировавшиеся в периоды, когда большую часть говорящих на корякском языке составляли монолингвы, до сих пор функционируют достаточно регулярно. По этой причине любые единицы, которые, по нашему мнению, имеют отношение к русскому языку, будь то явные освоенные заимствования или бесспорные случаи переключения кодов, для удобства читателей маркируются курсивом, как при первой подаче текста, так и при глоссировании. При переключении кодов внутри предложения русские слова в строке поморфемной разбивки сохраняются, но не глоссируются. Предложения или еще более пространные фрагменты, произнесенные целиком на русском языке, из глоссирования изымаются, после номера предложения ставится пометка <рус.>

1. Знакомство

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | Мойкакычг'энаң гыммо Ётты,
мэльгытанңычг'энаң гыммо <i>Шура</i> . | По-нашему я Ётты, по-русски я Шура |
| 2. | Эньпич мучгин Қэргыльбот, а
мэльгытанңычг'энаң гыммо <i>Симонова
Александра Алексеевна</i> . | Отец наш Кэргыльхот, а по-русски я Симонова Александра Алексеевна. |
| 3. | Титэ гытты гэтуйгыт ² ?
Симонова А. А.: | Когда Вы родились? |
| 4. | Гыммо? | Я? |
| 5. | Ыннэн мыньгытык бонг'айчыңкэн
мыллыңэн мынгыто ыннэн гэвэгыйңын. | В тысяча девятьсот пятьдесят первом году. |
| 6. | <i>В тысяча девятьсот пятьдесят первом году.</i>
Мальцева А. А. | |
| 7. | <i>А где?</i> Маңки?
Симонова А. А.: | Где? |
| 8. | Гыммо найтогым Вэт... Вэтг'ыак. | Меня родили в Ветвее. |
| 9. | Ҷанко ымың ... гымнин ылла, амин, най-тогаг'ын. | Там все ... мою маму там родили. |
| 10. | Ымооң муу Ҷанко найтоламык Вэтг'ыак,
Ветроваям <i>называется</i> . | Всех нас там родили, в Ветвее, Ветроваям называется. |
- Мальцева А. А.:**

² Произнесено по-алюторски, с узким гласным [u] и монофтонгизацией дифтонгоидного сочетания [aj] > [e].

11. *А Ваши родители были тоже чавчувены?*
Симонова А. А.:
12. *Наш..., ой, мучгин энъпич гээллин
җойыңҗалайтың айгытқыңжо.*
13. *С северной Чукотки, вообще с Чукотки, в
общем.*
14. *Вот пришли... ихняя семья.*
15. *И обосновались, гунтымэв'линэв'
Вэтг'ыяк и выг'аёк ңанко җонпың,
ган... гэн... гэникэлинэв'... гунты-
мэв'линэв' Вэтг'ыяк и ңанко мую ымың
гайтоламык.*
Мальцева А. А.:
16. *А как их звали?*
Симонова А. А.:
17. *Җэргыльҗот Яко Алексей Алексеевич.*
18. *Ну, это по-русски Алексей Алексеевич, а
так...*
19. *Раньше у нас же не было русских имен.*
20. *Поэтому «Яко» у него было.*
21. *Просто «Яко».*
22. *«Яко» – ласкательное имя.*
23. *А мама у нас была... умерла, когда мы
были очень маленькие.*
24. *И отец привез нам другую маму, молодую
девушку.*
25. *И вот она нас всех вырастила, воспита-
ла, поставила на ноги, ага.*
26. *Её звали Паңа Матрёна Ивановна.*
27. *Мучгин ылла виг'и, титэ мую еппы нып-
пулкую.*
28. *То ынняҗ энъпичитэ еннин ватҗэн эльг'а
нытуйҗин, Паңа Матрёна Ивановна.*
29. *И ынңинэкэльг'ата мую нанмайңав'ламык
Паңанак.*
30. *Мую... нас было очень много.*
31. *Җынвычгаё кымиңыпиплляжу.*
Голованева Т. А.:
32. *Она хорошо относилась?*
Симонова А. А.:
- Наш... ой, наш отец прие-
хал в эту сторону с севера.
- И обосновались, обоснова-
лись в Ветвее и, наконец,
там навсегда, ну, как, осе-
ли в Ветвее, и там мы все
родились.
- Наша мама умерла, когда
мы еще маленькие (были).
И вот отец привез другую
девушку молодую, Пана
Матрену Ивановну.
И эта девушка нас выра-
стила, Пана.
Мы... нас было очень мно-
го.
Много детей.

33. *Ага, очень хорошо относилась к нам.*
34. Тытгэль нымэлқин эльг'а ынңин Паңа *Очень хорошая девушка*
была. Пана была.
35. *Вырастила нас всех.*
36. Ну, нанмайңав'ламык. *Ну, вырастила нас.*
Мальцева А. А.:
37. *Где Вы учились в школе?*
Симонова А. А.:
38. Мую мытгьяйгочав'ңыла ымың ыллаңи *Мы учились все, и млад-*
гымнин Тэличчак. *шие мои, в Тиличиках.*
39. Елың мую наколлаламык еппы ныппулю- *Туда нас привезли еще*
мую. *маленькими.*
40. *И вот кытаван десятый класс*
мыткоппыткуң. *И вот пока десятый класс*
мы (не) закончили.
41. *Все учимся там до десятого класса.*
42. *Вывозят нас маленькими, а учатся до*
десятого.
43. *Потом уже поступают, кто куда мо-*
жет.

Глоссирование текста 1

1. moj=ka=kə=čhenəŋ үәммо jottə
мы=OBL=OBL=ADV.подобный я.ABS.sg Pers.ABS.sg
- mel'γ=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ үәммо *иура* 2. en'ipič
огонь=E=враг=E=ADV.подобный я.ABS.sg отец.ABS.sg
- mučγ=in qeryəliqot a melγ=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ
мы.OBL=POSS.sg Pers.ABS.sg огонь=E=враг=E=ADV.подобный
- үәммо *симонова* *александра* *алексеевна* 3. tite үәттə
я.ABS.sg когда ты.ABS.sg
- γ=etu=jγət 4. үәммо 5. ənnen mənγət=ə=k=qon'ħajčəŋken
PP=вынуть=2sgP я.ABS.sg один десять=E=OBL=девять
- məlləŋen mənγət=o ənnen γeve=γəŋŋ=ə=n.
пять десять=ABS.pl один прожить год=NMLZ=E=ABS.sg
6. <рус.> 7. a *где* maŋ=ki 8. үәммо na=jto=γəm
который=LOC я.ABS.sg LowA=вынуть=1sgP
- veth=ə=ja=k 9. ŋan=ko əmoŋ үәм=nin əlla amin
Pers=E=дом=LOC там=LOC весь я=POSS.sg мать.ABS.sg ну

na=jto=yah=ə=n LowA=вынуть=ASP=E=3sgP		10. əmən весь	muj=u мы=ABS.pl		
ɲan=ko там=LOC	na=jto=la=mək LowA=вынуть=PL=1nsgP	vethə=ja=k Pers=E=дом=LOC	vetro=wajam ведро=река.ABS.sg		
называется	11. <рус.> 12. наш ой	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	enipič отец.ABS.sg		
ɣe=jel=lin PP=прийти=3sgS	qoj=ə=ɲqala=jtən здесь=E=AD=LAT	ajyətq=ə=ɲqo север=E=ABL	13, 14. <рус.>		
15. и обосновались	ɣe=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL	veth=ə=ja=k Pers=E=дом=LOC			
и	vəhajok потом	ɲan=ko там=LOC	qonpəɲ всегда	ɣe=nike=line=w PP=как же=3nsgS=PL	
ɣe=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL		veth=ə=ja=k Pers=E=дом=LOC	и	ɲan=ko там=LOC	
muj=u мы=ABS.pl	əmən весь	ɣa=jto=la=mək PP=вынуть=PL=1nsgS	16. <рус.>	17. qeryəl'qot Pers.ABS.sg	яко
алексей	алексеевич	18–26. <рус.>	27. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	
vih=i умереть=3sgS.PFV	tite когда	muj=u мы=ABS.pl	jəppə еще	n=ə=ppul'u=muju QUAL=E=маленький=1plS	
28. to	ənn'əq en'pici=te и теперь отец=INSTR	jen=nin привезти=3sgA+3P	vatq=en другой=REL.sg		
el'ha девушка.ABS.sg	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	paɲa Pers	матрёна ивановна		
29. и	ənn'ine=k=el'ha=ta этот=REL.sg=OBL=девушка=INSTR	muj=u мы=ABS.pl			
na=n=majɲ=aw=la=mək LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP		paɲa=na=k Pers=SG=LOC	30. muj=u мы=ABS.pl	нас	
было очень много	31. ɲənv=ə=č'ajə много=E=ADV.collect	kmiɲ=ə=pil'i=li'əq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl			
32, 33. <рус.>	34. tət'tel'i очень	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	el'ha девушка.ABS.sg		

әһә=in рәһә *была* 35. <рус.> 36. *һу*
этот=REL.sg Pers.ABS.sg

na=n=majḡ=aw=la=mäk. 37. <рус.> 38. muḡ=u
LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP мы=ABS.pl

mät=ja=jyöç=aw=ḡ=ä=la әмәḡ әлләḡ ḡәм=nin
1nsgA=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PL весь младший.ABS.sg я=POSS.sg

teliç=ča=k 39. jel=ä=ḡ muḡ=u
Pers=дом=LOC далеко=E=DAT мы=ABS.pl

na=ko=l=la=la=mäk jerrä n=ä=ppul'u=muḡu
LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP еще QUAL=E=маленький=1plS

40. *и вот* kätavan *десятый* *класс* mät=ko=plätku=ḡ
до тех пор до до 1nsgS=PRES=закончить(ся)=PFV

41–43. <рус.>.

2. Повествование о сватовстве и брачных традициях

- | | |
|---|---|
| 1. Пыче амин колзыллаḡ ею амин <i>сваты, как же это их звали, г'умийиту.</i> | Прежде выезжали эти, как их, сваты, как же это их звали, «умийиту». |
| 2. Пыче ыччу колзыллаḡ ямкэтыḡ чав'чываḡḡо, <i>например</i> , елыḡ нымылḡ'этыḡ, колзыллаḡ, ын-пычг'этыḡ. | Сначала они отправлялись в стойбище от чавчувенов, например, туда, к нымыланам, отправлялись, к старикам. |
| 3. Җанко ков'анияваллаḡ накотвыḡнав'ымыḡ элыг'ав'в'э, микин, миḡки җавакык гатоḡваллән таḡлаволḡык. | Там разговаривали, им рассказывали про всех женщин, у кого, где дочка готова выйти замуж. |
| 4. Ыньḡыг'ан ков'анияваллаḡ, ков'анияваллаḡ. | Вот так разговаривали, разговаривали. |
| 5. <i>Потом, например</i> , нымылḡ'а нэкив'ḡын, җанэнычгин җавакык эмэт <i>уже готова замуж выйти.</i> | Потом, например, нымыланы говорят, у тех дочь уже готова замуж выйти. |
| 6. «Эм-қун мынылзылла». | «Ну-ка пойдём к ним». |
| 7. Колзыллаḡ, нақоḡвоḡын энпи-чив'йыв'анияватык, <i>в общем, все уладят.</i> | Отправляются, начинают с родителями говорить, в общем, все уладят. |
| 8. <i>И</i> ынней <i>сваты уезжают домой.</i> | И эти сваты уезжают домой. |
| 9. Кояйтылаḡ <i>и</i> җанко накотвыḡын | Возвращаются домой и там расска- |

- яялг'ыйыкың, микын җанко,
В'ыв'нык, эльг'а гатоҗваллэн
таҗлавоулҗык, *все*.
10. *Потом едут туда уже.*
11. Уе-е-еткив'ыннею, җэлвылг'у,
налгу, имыею нэкуллэҗнэв'.
12. *И җанҗо эльг'а нэкуеньҗын.*
13. *Потом наконняйтаньҗын, теперь
жена.*
Голованева Т. А.:
14. *А как вот Ваши родители поже-
нились?*
Симонова А. А.:
15. Гымнин ылла виг'и, титэ гымкың
ыннанмыллыҗнэн гэвзгыйҗо.
16. *И эньпич паёчатэ, җыяҗ
кминуыпилляҗу ныппулюҗинэв'.*
17. То ынно җано-о-о айгытҗэтың
җыти и җанҗо еннин нытуйҗин
эльг'апэль.
18. Ныгынгылоҗэн, нюв'тыҗин, тыт-
тэль митг'айин.
19. *И...җыво...ну, муйык җывой вак-
кы, и вот пока она не умерла.*
20. *А вот яноткэн мучгин ылла,
льгэылла, которая Кыг'у.*
21. *У моего... гымнин эньпичин, гы-
мыкэньпичин җонг'айчыҗкэн
никэв'в'и йичг'амйитумгу, де-
вятъ братьев.*
22. *И яноткэн ылла гымнин была
замужем за трёх братьев, җыёҗ.*
23. Яноткэн җайтакалҗын виг'и.
24. Җэвэҗ эльг'а нымэлҗин,
ныв'аҗэҗэн, нывэтҗэн, җыём
ыныччilyn томыкнотайтың, *так
и будут держать в этой семье.*
25. Яноткэн гэнвиг'эв'лин җылавоул,
җайтакалҗын, *потом* гэмиллин
җулин җайтакалҗа.
26. *Потом* ынаныччаңэ, мучгин энь-
- зывают домашним, у кого там, на
Вывенке, девушка готова к заму-
жеству, *все*.
- Нарты эти, табуны, шкуры, всякое
разное отвозят.
И потом девушку привозят.
- Потом домой привозят, теперь же-
на.
- Моя мать умерла, когда мне шесть
лет (было).
И отец остался, четверо детей ма-
леньких.
И он туда на север отправился и
оттуда привез молодую девушку.
- Высокую, худую, очень красивую.
- И начала... у нас начала жить, и
вот пока она не умерла.
А вот первая наша мать, настоящая
мать, которая Кыу.
У моего... у моего отца, у моего
отца девять братьев.
- И первая мать моя была замужем за
тремя братьями, тремя.
Первый брат умер.
Если женщина хорошая, умеет
шить, работающая, никогда не от-
пустят ее в другие края, так и будут
держатъ в этой семье.
Сначала похоронила мужа, (одно-
го) брата, потом взял ее другой
брат.
Потом самый младший, наш отец

- пич Ыргыльхот гакмиллин наен Кыг'у, уже бабка она была...
27. *Он на ней женился, а он молодой.*
28. *И вот нарожали нас, тринадцать детей.*
Мальцева А. А.:
29. *Это ей было сколько лет, когда она в третий раз вышла замуж?*
Симонова А. А.:
30. *А ей уже было за пятьдесят, а ему лет восемнадцать было.*
Мальцева А. А.:
31. *И она еще рожала?*
32. *Да, и она рожала, рожала.*
33. *А раньше же была кровь сильная, до самой старости рожали.*
34. *А Колю моего родил отец, ему было уже девяносто лет, жене его было тринадцать лет.*
Голованева Т. А.:
35. *А расскажите, как это произошло, что мужу 90 лет, а жене 13.*
Симонова А. А.:
36. *А потому что так женили, так выдавали замуж, сопротивления не было.*
Голованева Т. А.:
37. *А это по сговору родителей было?*
Симонова А. А.:
38. *Ага, да, всегда родители договаривались.*
39. *Гымыкчылаволен энъпич уже нынпыцин был, и гэйыллин ынкың эльг'апэль мынгытыкчыёң гэвэгыйңо.*
40. *Гэйыллин эльг'апэль мынгытыкчыёң гэвэгыйңо, то ынңин ынпыцлаволен эмэт ильгылэв'ыт, нынпыцин.*
41. *И в'ото гайтолен гимнин цылаволен Наргынкэн.*
- Кергыльхот взял ту Кыгу, уже бабка она была...
- Моего мужа отец уже старый был, и отдали ему девушку тринадцатилетнюю.
- Отдали девушку тринадцатилетнюю, а этот старик уже седой, старый.
- И вот родился мой муж Наргынкэн.

42. Нынпыџин ынпыџлавлот то Старый старик и девушка молодая,
 эльг'апэль нытуйџин, девчонка, и они родили (ребенка).
 џавытџатпиль, то
 гакмиџаллинав'.
43. *Все.*

Глоссирование текста 2

1. рәсе amin ko=lqəl=la=η jej=u amin *сваты как же*
 пока ну PRES=уйти=PL=PFV что=ABS.pl ну

это их сваги humijit=u 2. рәсе әсч=и ko=lqəl=la=η
 сват=ABS.pl пока они=ABS.pl PRES=уйти=PL=PFV

ja=mk=etəη čawčəva=ηqo *например* jel=ə=η
 дом=группа=LAT чавчувен=ABL далеко=E=DAT

nəm=ə=lh=etəη ko=lqəl=la=η әнр=ə=čh=etəη
 поселок=E=ATR=LAT PRES=уйти=PL=PFV старый=E=ATR=LAT

3. ηан=ko ko=wan'av=al=la=η
 там=LOC PRES=слово=VBLZ=PL=PFV

na=ko=tv=ə=η=na=w әмәη el'ha=wwe
 LowA=PRES=рассказывать=E=PFV=3nsgP=PL весь девушка=ABS.pl

mik=in miηki ηav=akək үа=toηval=len
 кто=POSS.sg где женщина=сын.ABS.sg PP=создаться=3sgS

ta=qlavol=η=ə=k 4. ән'ηəhan
 VBLZ.constr=мужчина=VBLZ.constr=E=CV.loc так

ko=wan'av=al=la=η ko=wan'av=al=la=η 5. *потом*
 PRES=слово=VBLZ=PL=PFV PRES=слово=VBLZ=PL=PFV

например nəm=ə=lh=a ne=k=iw=η=ə=n
 поселок=E=ATR=INSTR LowA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP

ηан=en=ə=čү=in ηav=akək emet *уже*
 там=REL.sg=E=PSR.pl=POSS.sg женщина=сын.ABS.sg даже

готова замуж выйти 6. em=qun mən=ə=lqəl=la
 только=же 1nsgS.IMP=E=уйти=PL

7. ko=lqəl=la=η na=ko=ηvo=η=ə=n en'pici=w
 PRES=уйти=PL=PFV LowA=PRES=начать(ся)=PFV=E=3sgP отец=ABS.pl

j=ə=wan¹av=at=ə=k в общем все уладят 8. и
CAUS=E=слово=VBLZ=E=CV.loc

ənn¹ej сваты уезжают домой 9. ko=ja=jt=ə=la=η
этот PRES=дом=VBLZ.lat=E=PL=PFV

и ηan=ko na=ko=tv=ə=η=ə=n
там=LOC LowA=PRES=рассказывать=E=PFV=E=3sgP

ja=ja=lh=ə=j=ə=kəη mik=in ηan=ko wəwn=ə=k
дом=дом.red=ATR=E=PL=E=DAT кто=POSS.sg там=LOC Pers=E=LOC

el¹ha ya=toηval=len ta=qlavol=η=ə=k
девушка.ABS.sg PP=создаться=3sgS VBLZ.constr=мужчина=VBLZ.constr =E=CV.loc

все 10. <рус.> 11. ujetiki=w ənn¹ej=u
нарта=ABS.pl этот=ABS.pl

ηelvəlh=u nal¹u im=ə=j¹ej=u
табун=ABS.pl шкура=ABS.pl весь=E=что=ABS.pl

ne=ku=l=le=η=ne=w 12. и ηan=qo el¹ha
LowA=PRES=CAUS=идти=PFV=3nsgP=PL там=ABL девушка.ABS.sg

ne=ku=j¹en¹=η=ə=n 13. потом
LowA=PRES=привезти=PFV=E=3sgP

na=ko=n=n¹a=jt=an¹=η=ə=n теперь жена
LowA=PRES=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PFV=E=3sgP

14. <рус.> 15. γəm=nin əlla vih=i tite γəm=kəη
я=POSS.sg мать.ABS.sg умереть=3sgS.PFV когда я=DAT

ənnan=məlləηen γeve=γəjη=o 16. и en¹rič
один=пять прожить год=NMLZ=ABS.pl отец.ABS.sg

rajoc¹=at=e ηəjaq km¹η=ə=pil¹=l¹aq=u
излишек=VBLZ=3sgS.PFV четыре ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl

n=ə=ppul¹u=qine=w 17. to əнно ηано аjγətq=etəη
QUAL=E=маленький=3nsgS=PL и он.ABS.sg там север=LAT

qət=i и ηan=qo jen=nin
уходить=3sgS.PFV там=ABL принести=3sgA+3P

n=ə=tuj=qin el¹ha=pel¹
QUAL=E=новый=3sgS девушка=DIM.ABS.sg

18. n=ə=γənγəlo=qen
QUAL=E=высокий=3sgS

nⁱ=uwt=ə=qin
QUAL=тонкий=E=3sgS

təttelⁱ mitha=jin
очень красивый=ADJ

19. *и ну* muj=ə=k ηəvo=j
мы=E=LOC начать(ся)=3sgS.PFV

va=kkə
находиться=CV.loc

и вот пока она не умерла

20. *а вот* janot=ken
впереди=REL.sg

mučγ=in
мы.OBL=POSS.sg

əlla
мать.ABS.sg

lⁱγe=əlla
действительно=мать.ABS.sg

которая

kəhu
Pers.ABS.sg

21. *у моего* γəm=nin
я=POSS.sg

enⁱrič=in
отец=POSS.sg

γəm=ə=k=enⁱrič=in
я=E=OBL=отец=POSS.sg

qon^hajčəŋken
девять

nike=wwi
как же=ABL.pl

jičhamji=tumγ=u
двоюродный брат=товарищ=ABS.pl

девять братьев

22. *и*

janot=ken
впереди=REL.sg

əlla
мать.ABS.sg

γəm=nin
я=POSS.sg

была замужем за трех

братьев

ηəjoq
три

23. janot=ken
впереди=REL.sg

qajtakalη=ə=n
брат=E=ABS.sg

vih=i
умереть=3sgS.PFV

24. ηeveq
если

e^lha
девушка.ABS.sg

n=ə=mel=qin
QUAL=E=хороший=3sgS

n=ə=waŋe=qen
QUAL=E=шить=3sgS

n=ə=vet=qen
QUAL=E=работа=3sgS

qəjom
не

ən=ə=ččil=ə=n
LowA.IMP=E=отпустить=E=3sgP

tom=ə=k=nota=jtəŋ
друг=E=OBL=тундра=LAT

так и

будут держать в этой

семье 25. janot=ken
впереди=REL.sg

γe=n=vih=ew=lin
PP=CAUS=умереть=VBLZ=3sgP

qəlavol
муж.ABS.sg

qajtakalη=ə=n
брат=E=ABS.sg

потом

γ=ekmil=lin
PP=взять=3sgP

qulin
другой

qajtakalη=a
брат=INSTR

26. *потом*

ənan=əččaŋ=e
SUPERL=младший=INSTR

mučγ=in
мы.OBL=POSS.sg

enⁱrič
отец.ABS.sg

qeryəliqot
Pers.ABS.sg

уже бабка она была 27–38. <рус.> 39. үәм=ə=k=qəlavol=en
я=E=OBL=муж=POSS.sg

en'p'ič уже n=ə=np=ə=qin был и үе=jəl=lin
отец.ABS.sg QUAL=E=старый=E=3sgS PP=давать=3sgP

ən=kəŋ el'ha=pel'i mənүətək=ŋəjoq үе=үзjŋ=o
он=DAT девушка=DIM десять.OBL=три прожить год=NMLZ=ABS.pl

40. үе=jəl=lin el'ha=pel'i mənүətək=ŋəjoq
PP=давать=3sgP девушка=DIM десять.OBL=три

үе=үзjŋ=o to ənŋ=in ənp=ə=qlavol
прожить год=NMLZ=ABS.pl и этот=REL.sg старый=E=мужчина.ABS.sg

emet il'ү=ə=lewət n=ə=np=ə=qin
даже белый=E=голова.ABS.sg QUAL=E=старый=E=3sgS

41. u woto үа=jto=len үәм=nin qəlavol naryən=ken
вот PP=вынуть=3sgP я=POSS.sg муж.ABS.sg снаружи=REL.sg

42. n=ə=np=ə=qin ənp=ə=qlavol to
QUAL=E=старый=E=3sgS старый=E=мужчина.ABS.sg и

el'ha=pel'i n=ə=tuj=qin ŋav=ə=tqat=pil'i
девушка=DIM QUAL=E=новый=3sgS женщина=E=NMLZ=DIM

to үа=kmiŋ=al=lina=w 43. все.
и PP=ребенок=VBLZ=3nsgS=PL

3. Повествование о страшном вихре

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Еще</i> ныпулуйгым вама ымманак...
ымма коёмъятың <i>чемлянка</i> гиңки, а
гыммо айкатык гатвагалэгым. | (Когда) я была еще маленькая,
мама красит шкуру возле зем-
лянки, а я на берегу сижу. |
| 2. Кытав'ут тылэг'ун: кав'ьялыг'ын
куетың, <i>прям</i> в'аямыңжо. | Вдруг я увидела: вихрь идет,
прямо с речки. |
| 3. <i>И</i> я тыкивың: | И я говорю: |
| 4. «Җыгэт, ымма, кав'ьялыг'ын
куетың!» | «Смотри, мама, вихрь идет!» |
| 5. <i>Ага</i> , и тыңвок ачачгыньчелг'атык,
тыкивың: | Ага, и я начала смеяться, гово-
рю ей: |
| 6. «Ыно, гынин налгын <i>сейчас</i>
екминьнынин и энгынтэвэньнынин». | «Смотри, твою шкуру сейчас
заберет и утачит». |
| 7. <i>А</i> ыннин ымма эвың: | А эта мама говорит: |

- | | | |
|-----|---|--|
| 8. | «Ѓок, ѓыйым ѓойың нытагаг'ын. | «Ох, не придет он сюда». |
| 9. | <i>А</i> ынңин кав'ьяльг'ын <i>прям</i>
ынкайтың г'эѓви <i>и</i> ѓывонэн ѓамаңа,
эмьяѓамаңа то налгын, ейиңэв'нин. | И этот смерч прямо к ней на-
правился и начал корыто и таз с
настоем и шкуру (крутить), ...
унес их в воздух. |
| 10. | Ейиңэв'нин <i>и</i> ѓанко в'эемык яѓам
тэѓын, <i>как будто</i> йыччилнин, <i>так</i>
<i>аккуратно положил, ага.</i> | Унес в воздух и там на речке
прямо так, как будто положил,
так аккуратно положил, ага. |
| 11. | <i>И все уплыло.</i> | |
| 12. | <i>А Ѓов'аль-бабка</i> , чачамэ эвың: | А Коваль-бабка, бабушка сказала: |
| 13. | «Эчв'эй, эльг'а, ыно ынңин алвоң,
ѓэв'в'аң». | «Фу, девочка, это неправильно,
плохо». |
| 14. | <i>И</i> ѓанэнлыѓлаңык яѓам ылла мучгин
виг'и. | И той зимой мама наша умерла. |

Глоссирование текста 3

- | | | | | |
|--|---|---|---|---------------------|
| 1. <i>еще</i> | n=əppul'u=jүэм
QUAL=E=маленький=1sgS | va=ma
быть=CV.sim | эмма=na=k
мама=SG=LOC | эмма
мама.ABS.sg |
| ko=jomja=t=ə=η
PRES=краска из коря ольхи=VBLZ=E=PFV | | | ѓemlanka=үиη=ki
землянка=IN=LOC | <i>и</i> |
| үэммо
я.ABS.sg | ajkat=ə=k
берег=E=LOC | ya=tvayal=eүэм
PP=сесть=1sgS | 2. kəwawut
вдруг | |
| tə=lehu=n
1sgA=увидеть=3sgP | kawja=lh=ə=n
поворачивать=ATR=E=ABS.sg | | ku=jet=ə=η
PRES=прийти=E=PFV | |
| <i>прям</i> | wajam=ə=ηqo
река=E=ABL | 3. <i>и</i> | tə=k=iv=ə=η
1sgS=PRES=сказать=E=PFV | |
| 4. q=ə=үет
2S.IMP=E=смотреть | эмма
мама.ABS.sg | kawja=lh=ə=n
поворачивать=ATR=E=ABS.sg | | |
| ku=jet=ə=η
PRES=прийти=E=PFV | 5. <i>ага и</i> | tə=ηvo=k
1sgA=начать(ся)=1sgS.PFV | | |
| aĉaĉү=ə=n'ĉe=lhat=ə=k
смех=E=VBLZ.intens=HABIT=E=CV.loc | | tə=k=iv=η=ə=n
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP | | |
| 6. əno үən=in
вот ты=POSS.sg | naly=ə=n
шкура=E=ABS.sg | <i>сейчас</i> | j=ekmini=η=ə=nin
POT=взять=PFV=E=3sgA+3P | |

u je=n=yəntev=enⁱ=ŋ=ə=nin POT=CAUS=бежать=VBLZ=PFV=E=3sgA+3P **7. a** əŋŋ=in этот=REL.sg

əmma ev=ə=ŋ **8. qok** qəjəm qojəŋ
 мама.ABS.sg сказать=E=CV.dat да ведь не сюда

nə=ta=yah=ə=n **9. a** əŋŋ=in
 3S.IMP=пройти=ASP=E=3sgS этот=REL.sg

kawja=lh=ə=n *ням* ənka=jtəŋ heqev=i
 поворачивать=ATR=E=ABS.sg он=LAT отправиться=3sgS.PFV

u ŋəvo=nep qama=ŋa
 начать(ся)=3sgA+3P миска=ABS.sg

jəmja=qama=ŋa to naly=ə=n
 краска из коры ольхи=миска=ABS.sg и шукара=E=ABS.sg

j=ə=jiŋe=w=nin **10. j=ə=jiŋe=w=nin** *u*
 CAUS=E=лететь=VBLZ=3sgA+3P CAUS=E=лететь=VBLZ=3sgA+3P

ŋan=ko wejem=ə=k jaqam teqəŋ *как будто*
 там=LOC река=E=LOC сразу словно

jəččil=nin *так аккуратно положил ага*
 поставить=3sgA+3P

11. <рус.> **12. a** qowalⁱ *бабка* čačame ev=ə=ŋ
 Pers.ABS.sg старуха.ABS.sg сказать=E=CV.dat

13. ečwej eŋha əno əŋŋ=in alvaŋ qewwaŋ
 фу! девушка.ABS.sg вот этот=REL.sg иначе плохо

14. u ŋan=en=ləqlaŋ=ə=k jaqam əlla mučy=in
 тот=REL.sg=зима=E=LOC сразу мать.ABS.sg мы.OBL=POSS.sg

vihi
 умереть=3sgS.PFV

4. Повествование о встрече с тритонами

- А потом мойкакычг'энаŋ еше алваŋ лыг'ук камынго, тритон.* А потом по-нашему еще плохо увидеть тритонов.
- Ыннэнчег мую в'отынно ыллаŋи Каля ħано тайħатынвэтыŋ мыткулħытыŋ.* Однажды мы, вот с ней с младшей Калей на рыбалку пошли.

- | | | |
|-----|--|--|
| 3. | <i>А ынин золотые сережки были, ага.</i> | А у нее золотые сережки были, ага. |
| 4. | Унмык кутгылэтың, кумув'ьетың. | Сильно жарко было, земля парила. |
| 5. | Ѓывонэн урвақ пыйык, ынңин <i>сережка</i> ыннэн аяти, вэлолңын аяти. | Начала платье снимать, ее сережка одна упала, сережка упала. |
| 6. | Мытыңвон энаейык ынняя ымың выг'айчыко. | Мы начали ее искать тотчас везде в траве. |
| 7. | Ынңин <i>же</i> тылг'отыл, йыг'аэлгытылг'отыл. | Это же глина, настоящая белая глина. |
| 8. | Мытыңвон энаейык ынңин вэлолңын. | Начали искать эту сережку. |
| 9. | Мытыпкавын лыг'ук. | Не смогли найти. |
| 10. | Ынняяң ңанко г'уеви ыннэн камынгын эльг'а <i>и</i> ңыччеқ г'олят. | И вот появился один тритон-самка и два тритона-самца. |
| 11. | Яқам лылайтың ңывогыг'э мойкың лыляпык. | Сразу прямо в глаза начали нам смотреть. |
| 12. | <i>И</i> тыкив'ңын ынңин Каля: | И я говорю этой Каля: |
| 13. | <i>«Ой, Нина, қыгит г'ам ңыёчгаё».</i> | <i>«Ой, Нина, смотри же, трое».</i> |
| 14. | <i>Она говорит:</i> | |
| 15. | <i>«Ой, еккин қок ынңин вэлолңын, быстро пойдём на рыбалку».</i> | <i>«Ой не нужна эта сережка, быстро пойдём на рыбалку».</i> |
| 16. | Мытылқыт <i>и</i> аньпэчейыкың мыт-кив'ңынэв': | Мы пошли и родителям рассказали: |
| 17. | «Ымма, ынки ңыёқ камынго мыт-лэг'унэв': ыннэн эльг'а то ңыччеқ г'олят». | <i>«Мама, здесь трех тритонов мы увидели: одна самка и два самца».</i> |
| 18. | <i>Это было в августе.</i> | |
| 19. | <i>И</i> ңанэн лықлаңкы яқам <i>в марте</i> началыг'аннат трактора ңыччеқ <i>братья</i> амин қайтақальңыйычг'ыт то қутинин ңэв'г'эн виг'и Валя, гымнин ынинэлг'ын чакок. | И той зимой прямо в марте, трактор раздавил двух братьев, и у другого жена умерла Валя, моя старшая подруга. |
| 20. | <i>И вот</i> ңыччеқ г'олят <i>и</i> ыннэн эльг'а – ңыёқ камынго: ыннэн <i>самка и два мужика</i> . | И вот два самца и одна самка – три тритона: одна самка и два мужика. |
| 21. | <i>И вот тут же в марте...</i> | |
| 22. | <i>А у меня</i> гымнин қылавол ңонпың эвың. | А у меня муж всегда говорил. |
| 23. | Титэ ыччу ныпулюқинэв' вама | Когда они были маленькими |

- | | |
|---|---|
| <p>җайыкмиңу, нэкулэг'уңнэв' ңынвыҗ ка-
мынго амин витг'ычыку, уҗҗамчыку
накопаньнынав' и алыляки чачамъёң
нэкуйылңынэв', нэкив' ңын:</p> <p>24. «Җачг'уги!».</p> <p>25. <i>И</i> алылякинак кунуңнин ыннею камын-
го.</p> <p>26. <i>О</i>, эчв'эй!</p> <p>27. <i>Вообще</i>, ынңин гымнин җлаво-
нычикиймыңыңин <i>сильно</i>.</p> <p>28. <i>Кормили этими тритонами слепую баб-
ку</i>.</p> | <p>мальчиками, находили мно-
го тритонов во мху, в банке
варили и слепой старухе
давали, говорили:
«Поешь ухи!».</p> <p>И слепая ела этих тритонов.</p> <p>О, фу!</p> <p>Вообще мой муж насмеш-
ливый сильно.</p> |
|---|---|

Глоссирование текста 4

1. *a* *потом* moҗ=ka=k=ə=čhenəҗ *еще* alvaҗ ləhu=k
мы=OBL=OBL=E=ADV.подобно *иначе* увидеть=CV.loc

kamənu=o *тритон* 2. ənnəҗсəҗ muҗ=u wot=əнно
тритон=ABS.pl *однажды* мы=ABS.pl *вот*=он.ABS.sg

əllaҗи *калја* җано mət=ku=lqət=ə=җ
младший в семье.ABS.sg *Pers.ABS.sg* *это* 1nsgS=PRES=уйти=E=PFV

tajҗat=ə=nv=etəҗ 3. *a* ən=nin *золотые* *сережки*
запасать рыбу=E=NMLZ.loc=LAT *он*=POSS.sg

были ага 4. unmək *ку*=tүəl=et=ə=җ
много PRES=жара=VBLZ=E=PFV

ku=muwҗ=et=ə=җ 5. җəvo=nən *urvaq*
PRES=парить=VBLZ=E=PFV *начать(ся)*=3sgA+3P *рубашка*

rəҗ=ə=k ə=nin *сережка* ənnen *ajat=i*
снимать=E=CV.loc *он*=POSS.sg *один* *падать*=3sgS.PFV

velo=lҗən *ajat=i* 6. mət=ə=җvo=n
ухо=ABS.sg *падать*=3sgS.PFV 1nsgA=E=начать(ся)=3sgP

enəҗeҗ=ə=k ənn'aq əməҗ vəhəҗ=čəko 7. ənҗ=in *же*
искать=E=CV.loc *тотчас* *весь* *трав*=IN *этот*=REL.sg

təlho=təl *jəha=ely=ə=təlho=təl*
глина=ABS.sg.red *на самом деле*=белый=E=глина=ABS.sg.red

8. mət=ə=ŋvo=n enajej=ə=k ənŋ=in
 1nsgA=E=начать(ся)=3sgP искать=E=CV.loc этот=REL.sg

velo=lŋən 9. mət=ə=pkav=ə=n ləhu=k 10. ənn¹aq
 уxo=ABS.sg 1nsgA=E=не мочь=E=3sgP увидеть=CV.loc тотчас

ŋan=ko hujev=i ənnen kaməŋγ=ə=n el'ha
 там=LOC появиться=3sgS.PFV один тритон=E=ABS.sg девушка.ABS.sg

и ɲəččeq hol'a=t 11. jaqam ləla=jtəŋ ŋəvo=γəhe
 два мужчина=ABS.du сразу глаз=LAT начать(ся)=3duS.PFV

moj=kəŋ ləŋar=ə=k 12. и tə=k=iw=ŋ=ə=n
 мы=DAT смотреть=E=CV.loc 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

ənŋ=in kal'ia 13. ой нина q=ə=γit ham ŋəjo=čγajo
 этот=REL.sg Pers 2S.IMP=E=смотреть же три=ADV.collect

14. она говорит 15. jekkin qok ənŋ=in velo=lŋən
 ни к чему же этот=REL.sg уxo=ABS.sg

быстро пойдём на рыбалку 16. mət=ə=lqət и an'peče=j=kəŋ
 1nsgS=E=уйти отец=PL=DAT

mət=k=iw=ŋ=ə=ne=w 17. əmma ən=ki ŋəjoq
 1nsgA=PRES=сказать=PFV=E=3nsgP=PL мама.ABS.sg он=LOC три

kaməŋγ=o mət=lehu=ne=w ənnen el'ha to
 тритон=ABS.pl 1nsgA=увидеть=3nsgP=PL один девушка.ABS.sg и

ɲəččeq hol'a=t 18. <рус.> 19. и ŋan=en=ləqlaŋ=kə
 два мужчина=ABS.du это=REL.sg=зима=LOC

jaqam в марте na=čal'han=na=t traktor=a ɲəččeq
 сразу LowA=раздавить=3nsgP=DU трактор=INSTR два

братья amin qajtakal'ŋ=ə=jəčh=ə=t to qutin=in
 ну брат=E=наполнение=E=ABS.du и другой=POSS.sg

ŋewhe=n vih=i валя үəm=nin
 жена=ABS.sg умереть=3sgS.PFV я=POSS.sg

əninelh=ə=n čakok 20. и вот ɲəččeq hol'a=t
 старший в семье=E=ABS.sg подруга.ABS.sg два мужчина=ABS.du

и ənnen el'ha ɲəjoq kaməŋγ=o ənnen самка и
 один девушка.ABS.sg три тритон=ABS.pl один

два мужика 21. <рус.> 22. а у меня үәм=нин
я=POSS.sg

qəlavol qonpəŋ ev=ə=ŋ 23. tite әčč=u
муж.ABS.sg всегда сказать=E=CV.dat когда они=ABS.pl

n=ə=ppul'u=qine=w va=ma
QUAL=E=маленький=3nsg=PL находится=CV.sim

qajəkmɨŋ=u ne=ku=lehu=ŋ=ne=w җәнвəq
мальчик=ABS.pl LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL много

kaməny=o amin vith=ə=čəku uqgam=čəku
тригон=ABS.pl ну мох=E=IN горшок=IN

na=ko=panⁱ=ŋ=ə=na=w a=ləŋ'a=ki čačamj=ə=ŋ
LowA=PRES=варить=PFV=E=3nsgP=PL NEG=глаз=NEG старуха=E=DAT

ne=ku=jəl=ŋ=ə=ne=w ne=k=iw=ŋ=ə=n
LowA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

24. q=əčh=u=γi 25. u a=ləŋ'a=ki=na=k
2S.IMP=уха=VBLZ.потребить=2sgS NEG=глаз=NEG=SG=LOC

ku=nu=ŋ=nin əneɟ=u kaməny=o 26. o ečweɟ
PRES=съесть=PFV=3sgA+3P эти=ABS.pl тригон=ABS.pl фу!

27. вообще ənŋ=in үәм=нин qəlavol
этот=REL.sg я=POSS.sg мужчина.ABS.sg

n=ə=čikjəmnŋ=ə=qin *сильно* 28. <рус.>
QUAL=E=насмешливый=E=3sgS

5. Повествование рассказчицы о своем отце-шамане

Голованева Т. А.:

Александра Алексеевна, а расскажите о своем отце-шамане.

Симонова А. А.:

1. Когда копав'ъатыҗ йыг'илгын, комайҗыпав'ъатыҗ, и коҗвоҗ ынно ныкэйтыҗ яйыткок, уйҗэ-йын энвилкэ гынонныкэйтыҗ. Когда полная луна, в полнолуние, он начинает к ночи бить в бубен, не останавливаясь до полуночи.
2. Гынунныкик коҗвоҗнэн милгын... В полночь начинает огонь... к середине ночи начинает лизать,

- | | |
|--|---|
| <p>тыяныпылаңын амин ычвов', никэв'в'и, оенвано.</p> <p>3. <i>И</i> гынунныкик коңвоңнэн елуйвык, ююк ынней мэлгытг'улу.</p> <p>4. <i>И</i> кунуңнин Һанҗо йықмэтэвэкэнайтың йықмэтэвэкэнайтың гымлэ кояйыт-колг'атың.</p> <p>5. Һанҗо коңвоң эчгатык, ынняя куйылқэтың.</p> <p>6. Һыччеҗ г'ышв'ыйти то ныкит Һыччеҗ куйылқэтың, уйңэ экъев'кэ.</p> <p>7. <i>Потом</i> титэ куқьевың, тыкэв'һывоңын:</p> <p>8. «Аппа, ыыв'аңҗаят».</p> <p>9. Тыкугитэңын ею-һын Һанко гэлвылин <i>или</i> гэқлин – уйңэ.</p> <p>10. Игыньһин <i>он</i> аҗаңылг'ын <i>он был</i>.</p> <p>11. Ымоң айгытқыңҗал <i>все его знали</i>.</p> | <p>я поставлю, ну, кедрачи, как их ... головешки.</p> <p>И в середине ночи начинает жевать, кушать эти горящие угли.</p> <p>И ест затем до раннего утра, до утра снова сильно бьет в бубен.</p> <p>Затем начинает светать, теперь спать ложится.</p> <p>Два дня и две ночи спит, не просыпаясь.</p> <p>Потом, когда просыпается, я говорю ему:</p> <p>«Папа, открой рот».</p> <p>Смотрю, есть ли там обожженное или что-нибудь – нет.</p> <p>Таким он был шаманом.</p> <p>Все на севере, все его знали.</p> |
|--|---|

Глоссирование текста 5

- | | | | |
|---|---|---|--------------------|
| <p>1. <i>когда</i> ko=rawj=at=ə=ŋ
PRES=широкий=VBLZ=E=PFV</p> <p>ко=majŋ=ə=rawj=at=ə=ŋ
PRES=большой=E=широкий=VBLZ=E=PFV</p> <p>əno он.ABS.sg nəke=jtəŋ ночь=LAT</p> <p>ə=ŋvil=ke CV.neg=остановиться=CV.neg</p> <p>amin ну qəčvo=w кедрач=ABS.pl</p> | <p>jajaj=ə=tko=k бубен=E=VBLZ.iter=CV.loc</p> <p>тə=ja=ŋp=ə=la=ŋ=ə=ŋ 1sgA=POT=ставить=E=PL=PFV=E=3sgP</p> <p>nike=wwi как же=ABL.pl</p> | <p>jəhily=ə=n луна=E=ABS.sg</p> <p>u ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PFV</p> <p>цjŋe-jəŋ не-что</p> <p>үənəŋ=ənəki 2. үənəŋ=ənəki середина=ночь=LAT</p> <p>mily=ə=n огонь=E=ABS.sg үənəŋ=ənəke=jtəŋ середина=ночь=LAT</p> <p>ojenvan=o головня=ABS.pl</p> | <p>3. <i>и</i></p> |
|---|---|---|--------------------|

уэнун=nəki=k ко=ηво=η=nen
середина=ночь=LOC PRES=начать(ся)=PFV=3sgA+3P

jelu=jv=ə=k juju=k ənnej mely=ə=thul=u
жевать=INTENS=E=CV.loc съестъ=CV.loc эти огонь=E=часть=ABS.pl

4. u ku=nu=η=nin ηan=qo jəq=meteve=kena=jtəŋ
 PRES=съестъ=PFV=3sgA+3P там=ABL быстрый=утро=REL.nsg=LAT

jəq=meteve=kena=jtəŋ үəmlə ko=jajaj=ə=tko=lhat=ə=η
быстрый=утро=REL.nsg=LAT опять PRES=бубен=E=VBLZ.iter=HABIT=E=PFV

5. ηan=qo ко=ηво=η ечү=at=ə=k ənn'aq
 там=ABL PRES=начать(ся)=PFV светлый=VBLZ=E=CV.loc теперь

ku=jəlq=et=ə=η 6. ηəččeq həlwəj=ti to nəki=t
PRES=сон=VBLZ=E=PFV два день=ABS.du и ночь=ABS.du

ηəččeq ku=jəlq=et=ə=η үjηe e=kjew=ke.
два PRES=сон=VBLZ=E=PFV не CV.neg=просыпаться=CV.neg

7. *потом* tite ku=kjev=ə=η
 когда PRES=просыпаться=E=PFV

tə=k=ew=ηəvo=η=ə=n 8. appa q=ə=wanq=ajat
1sgA=PRES=говорить=INCH=PFV=E=3sgP папа.ABS.sg2S.IMP=E=челюсть=падать

9. tə=ku=үite=η=ə=n jej=u-ηəŋ ηan=ko
1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP что=ABS.pl=нибудь там=LOC

үe=lv=ə=lin или үe=jeq=lin үjηe 10. iүəŋ'jin он
PP=обжечь(ся)=E=3sgS PP=что=3sgS не такой

аηaη=ə=lh=ə=n он был 11. əmoη аjүətq=ə=ηqal
идол=E=ATR=E=ABS.sg весь север=E=AD

все его знали

6. Повествование о мудрости стариков

1. Айңон, мучгин апаппо Г'иппын еппы куюнэтың, а мую ныпулюмую, гым-мо қун ныпулуйғым, эвың: Давно, наш дедушка Иппын еще жил, а мы (были) маленькими, ну, я маленькая была, говорил:
2. «Титэ ямайңаллаңтык тучгинэв' кмиңу қун ятоңваллаң, кытол г'ат титэ «Когда вырастете, ваши дети появятся, не нужно никогда

- нучелькын энчикйымнэв'кэ, мыев' нэвэз мытқу ятколаң нутэчикукинэв', мучгин нотапэль япылқатың.
3. Кытол титэ ... мэлгытанңо алваң коёналлаң, ымоң йынны нақунчимав'ңын.
 4. *И* нутэчыку *и* мытқымыт наяңвон йы-толг'атык то муо мыччапылқаллаң».
 5. *И* эчи тыкуюнэтың, *и* ынней ымоң тыкугитэңнэв', еқин кэллаң нымйычг'у.
 6. Мучгин нучелькын милыгыльқыкин.
 7. *На огне наша земля стоит.*
 8. Нэвэз ынно наяңвоңын йывитқывик мэлгытанңычгыйык, қыгит утгыкэ, ынно кокамакьяң и коңвоң амин никэк... мэлгыңтоқ.
 9. *И* ңано, мойыққал, нотэ ... айгытқыңқал амин тынупу ымың нэкуйыңнэв', нақунчимав'ңынав'.
 10. Игыңьжиник амин ңанэңқал ңывой нутэнут камакьяк и мэлгыңтоқ.
 11. *И* қыгит: *землетрясения, амин, там...*
 12. *И* айңо-о-он, муо ныппулюмуо:
 13. «Ынано нучелькын йывитқывик».
 14. Нэвэз таяңык, мытқояваңнав' нутэтг'ул(у), амин землянкав' мыт(қутэйқыңнав').
 15. Кытаван нэйңэйюг'ык *осенью* на-кэв'ламык:
 16. «Қыпйылагыткы в'ытв'ытэн амин кмиңыпилақу то қынпы(лагыткы) қынэкалагыткы никэк, тит қулин гымлэң нэңнэв'».
- над землей издеваться, потому что если жиры закончатся в земле, наша земля утонет. Никогда ... русские неправильно живут, все ломают.
- И из земли жир начнут постоянно вытаскивать, и мы утонем».
- И сейчас я живу и смотрю на всё это, какие люди (сейчас).
- Наша земля на огне находится.
- Если над ней начнут издеваться русские, смотрите, легко она шевелится и начнет огнем исходить.
- И там, на нашей стороне, на севере, сопки с землей ровняют (букв.: снимают), ломают. Поэтому в той стороне начала земля шевелиться и исходить огнем.
- И смотри: землетрясения, ну, там...
- И давно, мы маленькие были, (нам говорили): «Нельзя издеваться над землей».
- Если дом делаем, используем дерн, землянки делаем.
- Уже с наступлением осени нам говорят: «Снимите с растений это ... семена и посадите, чтобы в будущем году снова выросли».

- | | |
|--|--|
| 17. <i>И ыньгыг'ан яжам-жон айҗон берез-ли очень землю.</i> | И вот прямо так давно берегли очень землю. |
| 18. <i>Не дай бог!</i> | |
| 19. <i>А эчги яжам накоҗочгыгыйвыҗын как попало, поэтому кув'ив'этыҗи и комэлгыҗтоҗ.</i> | А сейчас прямо рвут в клочья как попало, поэтому дрожит и исходит огнем. |
| 20. <i>И титэ ынней мытҗу найа-толг'аньҗынав' то мую мыччапылҗаллаҗ.</i> | И когда эти жиры повытаскивают, то мы утонем. |

Глоссирование текста 6

1. аҗнон давно	муҗу=in мы.OBL=POSS.sg	араппо дед.ABS.sg	һиррән Pers.ABS.sg	јеppә еще
ku=junet=ә=җ PRES=жить=E=PFV	a	muj=u мы=ABS.pl	n=ә=ppulu=muju QUAL=E=маленький=1 plS	
үәmmo я.ABS.sg	qun же	n=ә=ppulu=jүәm QUAL=E=маленький=1 sgS	ev=ә=җ сказать=E=CV.dat	2. tite когда
ja=maҗ=al=la=җ=täk POT=большой=VBLZ=PL=PFV=2nsgS		tuҗу=ine=w вы.OBL=POSS.nsg=PL		
kәmiҗ=u ребенок=ABS.pl	qun же	ja=toҗval=la=җ POT=создаться=PL=PFV	kәtol hat не же	tite когда
nuҗe=liq=ә=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		e=n=çikjәmҗ=ew=ke CV.neg=CAUS=насмешливый=VBLZ=CV.neg		
mәjew потому что	җевеq если	mәtq=u жир=ABS.pl	ja=tko=la=җ POT=кончаться=PL=PFV	
nute=çәku=kine=w тундра=IN=REL.nsg=PL		муҗу=in мы.OBL=POSS.sg	nota=peҗi тундра=DIM	
ja=pәlq=at=ә=җ POT=тонуть=VBLZ=E=PFV		3. kәtol не	tite когда	mely=ә=tanҗ=o огонь=E=враг=ABS.pl
alvaҗ иначе	ko=jonal=la=җ PRES=жить=PL=PFV	әmoҗ весь	jәnnә что.ABS.sg	
na=ku=n=çimaw=җ=ә=n LowA=PRES=CAUS=сломаться=PFV=E=3sgP		4. u	nute=çәku тундра=IN	

u mətq=ə=mət na=ja=ŋvo=n jəto=lhat=ə=k
 жип=E=ABS.sg.red LowA=POT=начать(ся)=3sgP вынуть=HABIT=CV.loc

to muj=u məč=ča=pəlq=al=la=ŋ³ 5. *u* ečyi
 и мы=ABS.pl 1nsgS=POT=тонуть (?)=VBLZ=PL=PFV теперь

tə=ku=junet=ə=ŋ *u* ənnej əmoŋ
 1sgS=PRES=жить=E=PFV эти весь

tə=ku=γite=ŋ=ne=w jeq=in k=el=la=ŋ
 1sgA=PRES=смотреть=PFV=3nsgP=PL что=REL.sg PRES=быть=PL=PFV

nəm=jəčh=u 6. mučγ=in
 поселок=наполнение=ABS.pl мы.OBL=POSS.sg

nuče=liq=ə=n milγ=ə=liq=ə=kin 7. <рус.> 8. ŋeveq
 тундра=SUPER=E=ABS.sg огонь=E=SUPER=E=REL.sg если

əppo na=ja=ŋvo=ŋ=ə=n
 он LowA=POT=начать(ся)=PFV=E=3sgP

j=ə=vitqi=v=ə=k
 CAUS=E=балованный=E=VBLZ=CV.loc

mely=ə=tanŋ=ə=čγ=ə=j=ə=k q=ə=γit utγ=ə=ke
 огонь=E=враг=E=PEJOR=E=PL=E=LOC 2A.IMP=E=смотреть мягкий=E=PRED

əppo ko=kamakja=ŋ *u* ko=ŋvo=ŋ amin
 он.ABS.sg PRES=шевелиться=PFV PRES=начать(ся)=PFV ну

nike=k mely=ə=ŋto=k 9. *u* ŋano moj=ə=k=qal
 как же=CV.loc огонь=E=выходить=CV.loc это мы=E=OBL=AD

ajγətq=ə=ŋqal amin tənup=u əməŋ ne=ku=pj=ə=ŋ=ne=w
 север=E=AD ну сопка=ABS.pl весь LowA=PRES=снять=E=PFV=3nsgP=PL

na=ku=n=čimaw=ŋ=ə=na=w 10. iγəŋŋinik
 LowA=PRES=CAUS=сломаться=PFV=E=3nsgP=PL поэтому

amin ŋan=en=qal ŋəvo=j nute=nut
 ну там=REL.sg=AD начать(ся)=3sgS.PFV тундра=ABS.sg.red

³ Основа *pəlq=et* ‘тонуть’ является слабoproизводной, так как вербализатор =et/=at в каузативной словоформе может заменяться вербализатором =ev/=av, а корень самостоятельно не употребляется.

20. *u* tite ənnʲej mətq=u
 когда этот жир=ABS.pl

na=ja=jto=lhanʲ=ŋə=na=w to muj=u
 LowA=POT=вынуть=HABIT=PFV=E=3nsgP=PL и мы=ABS.pl

məč=ča=pəlq=al=la=ŋ
 1nsgS=POT=тонуть (?)=VBLZ=PL=PFV

7. Повествование о потопе

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Наши старики рассказывали, что айңо-о-он, ну, они же передаются, эти рассказы, в'утку уйңэ атвака мучгин в'отынно ёнатыны, нучельғын.</i></p> <p>2. <i>Мьев' айңон в'уччин ымоң мимла амин гэначчылэн.</i></p> <p>3. <i>Ага, игыньјиник мэкив' гэникэлинэв' нынјақэнав' ынней тимикв' и гэтэй-кылинэв' и гэгынтэв' линэв' тынопылькэтың.</i></p> <p>4. <i>И поэтому сейчас ңанко яқам тынупыльқык у нас есть тимикв'и.</i></p> <p>5. <i>И игыньјиник ңаен тынуп называет-ся накот... нынныл'ын Чимитғы, Тимитғы.</i></p> | <p>Наши старики рассказывали, что давно, ну, они же передаются, эти рассказы, тут не было у нас вот этого места, земли. Потому что давно вот это все водой было залито. Ага, и поэтому некоторые, как же, какие-то плоты сделали и убежали в сопки. И поэтому сейчас там, прямо на сопке, у нас есть плоты. И поэтому та сопка называется Чимитка, на плоту.</p> |
|---|--|

Глоссирование текста 7

1. *наши старики рассказывали что айңон ну они же*
 давно

передаются эти рассказы wut=ku айңе
 тут=LOC не

a=tva=ka муçу=in wot=ənnə
 CV.neg=находиться=CV.neg мы.OBL=POSS.sg вот=он.ABS.sg

jonat=ə=nə нуçе=lq=ə=n 2. məjew айңон
 жить=E=NMLZ.loc тундра=SUPER=E=ABS.sg потому что давно

wučč=in эмоң miml=a amin ү=ena=çh=ə=len 3. *ага* iүәniјinik
 тут=REL.sg весь вода=INSTR ну PP=AP=лить=E=3sgP поэтому

meki=w ye=nike=line=w n=ə=нја=qena=w
кто=ABS.pl PP=как же=3nsgS=PL QUAL=E=расти=3nsgS=PL

ənniɛj timi=kwi ye=tejk=ə=line=w и ye=γəntew=line=w
этот плот=ABS.pl PP=делать=E=3nsgA=PL PP=убегать=3nsgS=PL

tənop=ə=liq=etəj 4. и поэтому сейчас ɲan=ko
сопка=E=SUPER=LAT там=LOC

jaqam tənop=ə=liq=ə=k у нас есть timi=kwi 5. и
сразу сопка=E=SUPER=E=LOC плот=ABL.pl

iγəniɲinik ɲa=jen tənop называется nənn=ə=lh=ə=n
поэтому там=ADJ сопка.ABS.sg имя=E=ATR=E=ABS.sg

ɕimi=tq=ə timi=tq=ə
плот=SUPER=E плот=SUPER=E

8. Повествование о бубнах

- | | |
|---|--|
| 1. Мучгин яяё нако... мытконтыңвоңнав' юнэткинэв'. | Наши бубны мы имеем для жизни. |
| 2. Гамгайычг'эн эв'ынчам чининкинэв' яяё котвалаң. | У каждой семьи все равно свои бубны есть. |
| 3. Ну, титэ, нэвэҗ юлэҗ ыннэн яяй котваң яйычг'ык, куллэңнин яйычг'ын, мэки ватҗылыг'ын ынпычг'ын коңвоң виг'ык, пэтыяйяй наконмыңвоңын то мытконкангав'ңын, тэҗын г'уемтэв'илг'ын. | Ну, когда, если один бубен долго находится в семье, сопровождает семью, кто последний старший начинает умирать, старинный бубен убивают, и мы его сжигаем, будто человека. |
| 4. А кымэңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' туйяяю нытуйҗинэв', тит ыйкың юнэткинэв', ёнат... ёнатгыйҗың еллайкэ <i>продолжать жить чтобы</i> . | А детям мы делаем новые бубны, новые, чтобы им для жизни были, продолжать жить чтобы. |
| 5. Юнэткин кымиңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' ватҗэнав' яяё, нытуйҗинэв'. | Для жизни детям мы делаем другие бубны, новые. |
| 6. <i>Всё</i> . | |

Глоссирование текста 8

1. miɕγ=in jajaj=o mət=ko=nt=ə=ɲvo=ɲ=na=w
мы.OBL=POSS.sg бубен=ABS.pl 1nsgA=PRES=иметь=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

junet=kine=w 2. ʏamʏa=ja=jəčh=en ewənčam
 жить=REL.nsg=PL каждый=дом=наполнение=POSS.sg все равно

činin=kine=w jajaj=o ko=tva=la=ŋ
 сам=REL.nsg=PL бубен=ABS.pl PRES=находиться=PL=PFV

3. ну tite ŋeveq juleq ənnen jajaj ko=tva=ŋ
 когда если долго один бубен.ABS.sg PRES=находиться=PFV

ja=jəčh=ə=k ku=l=le=ŋ=nin
 дом=наполнение=E=LOC PRES=CAUS=идти=PFV=3sgA+3P

ja=jəčh=ə=n meki
 дом=наполнение=E=ABS.sg кто.ABS.sg

vatq=ə=lh=ə=n ənp=ə=čh=ə=n
 последний=E=ATR=E=ABS.sg старый=E=ATR=E=ABS.sg

ko=ŋvo=ŋ vih=ə=k pet=ə=jajaj
 PRES=начать(ся)=PFV умереть=E=CV.loc прежний=E=бубен.ABS.sg

na=ko=nm=ə=ŋvo=ŋ=ə=n to
 LowA=PRES=убить=E=INCH=PFV=E=3sgP и

mət=ko=n=kanʏ=aw=ŋ=ə=n teqən hujemtewilh=ə=n
 InsgA=PRES=CAUS=пожар=VBLZ=PFV=E=3sgP словно человек=E=ABS.sg

4. a kəmeŋ=ə=j=ə=kəŋ mət=ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=na=w
 сын=E=PL=E=DAT InsgA=PRES=делать=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

tuj=jajaj=u n=ə=tuj=qine=w tit
 новый=бубен=ABS.pl QUAL=E=новый=3nsgS=PL чтобы

əj=kəŋ junet=kine=w jonat=ʏəjŋ=ə=ŋ
 они=DAT жить=REL.nsg=ABS.pl жить=NMLZ=E=DAT

j=el=la=jke *продолжать жить чтобы.* 5. junet=kin
 POT=быть=PL=IPFV жить=REL.sg

kəmiŋ=ə=j=ə=kəŋ mət=ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=na=w
 ребенок=E=PL=E=DAT InsgA=PRES=делать=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

vatq=ena=w jajaj=o n=ə=tuj=qine=w
 другой=REL.nsg=PL бубен=ABS.pl QUAL=E=новый=3nsgS=PL

9. Выбор имени

1. Еппы аппа вама, мучгин энъпич,
жонпың... мую ныёчгаёмоё
жавакыкамоё.
 2. Гыммо Мамак, в'уччин Маммучг'ын то
йичг'амйитумгын мучгин Лёвык.
 3. На...на...нанытвагалламык то на-
кэв'ламык:
 4. «Титэ тьевиг'ың, кытол, Маммучг'ынак,
энайтока.
 5. Тытгэль ныйылқыжин, ыннық лолог'а
еникэ... йинэнпигчевың.
 6. То, Лёвыкынак, кытол энайтока.
 7. Яңвоң икв'ичелг'этык, тыяңвоң
гытг'этык.
 8. Ятан гыммо Мамакынак нэнайтон.
 9. Мыев'ынно инг'э ныкъев'жин то
нывэтқэн.
 10. Қыём нинэнпилгэвын.
 11. Мэтг'аң тыемэйңэтың.
 12. То тыеетың қойың милгыңэву гыммо то
тыенг'элың мэйңыг'уемтэв'илг'ынэқу».
 13. *Все.*
 14. То титэ еппо эвиг'ыкэ энъпич, еппо уекэ
взг'ыгыйңын, эвың:
 15. «Мамак, титэ тьевиг'ың, гынан
енайтоң».
 16. *И* титэ гыммо *уже* тыңэнқэвык, *Лариса*
нанқычыко тыкунтыңын, ынпычг'ын
жавакык, етың тыкулэг'уңын: аппа
тынопыңқо кутэкъетың то кукумңатың:
«Мамок!»
 17. То гымнан тыкив'уңын: «А!»
 18. «То қун тыкуетоң, тыкойтың!»
 19. Гымнан тыкив'уңын:
- Еще при жизни папы, на-
шего папы, всегда... трое
мы, три дочери мы.
Я Мамак, это Маммучың
и брат наш Лёвык.
Посадил нас и говорит
нам:
«Когда я умру, не рожай
меня, Маммучын.
Очень спать любит, так
грудью задавит.
И Левык, не рожай меня.
Начнет пить, я начну голо-
дать.
Только Мамак пусть меня
родит.
Потому что она рано вста-
ет и работающая.
Не будет меня морить го-
лодом.
Хорошо вырасту.
И приду сюда русской де-
вочкой и стану большим
человеком».
- И когда папа еще не умер,
еще далеко было до смер-
ти, сказал:
«Мамак, когда умру, ты
родишь меня».
И когда я уже беременная
была, Ларису в животе
носила старшую дочь, во
сне вижу: папа с сопки
спускается и кричит: «Ма-
мок!»
И я говорю: «А!»
«Ну, я иду, домой возвра-
щаюсь!»
Я говорю:

20. «И, яҗам җыетики!»
21. *И титэ мэльмитив' эмэт уже тэтогаг'ын*
жавытҗатпиль и нынны нэйылын
Җэргыльҗот Яко.
22. *Җавытҗатпиль Лариса.*
23. *Все.*
- Голованева Т. А.:**
24. *А следующего как называли?*
25. *А җуллу гымнин Наташа – Вэлелё.*
26. *У меня... у нас был... йисг'амйитумгын*
Вэлелё Миша, да.
27. *Етың айкатыңо тыкулэң, кытав'ут*
мэмлычыкойтың тыпылҗатык, и ңанко
калаг'ата яйпыйита инэкмити, инэнни-
гичвэви.
28. *Тыкачачгыньчелг'атың мэмлычыко.*
29. *А мимыл такой ныв'тэлгыйҗин.*
30. *Голубая вода, и черт меня еще тащит.*
31. *Тыкив'ың:*
32. *«Калаг'ан, җинэччилги».*
33. *Ынныҗ эвың:*
34. *«В'отынно ңав'г'ытг'ыпиль җэкмитгын,*
ңанҗо тыеччилги.
35. *Тыкив'ың:*
36. *«Ну, давай, җинэйыл ынңин*
ңав'г'ытг'ыпиль».
37. *Инэйыли ңав'г'ытг'ыпиль.*
38. *Тыникэк... тыңток айкатыльҗэтың, ты-*
тыпгэтык, ынныҗ урваҗ тыпйэгэг'ын,
тыңвон пийтык.
39. *Җав'г'ытг'ыпиль ынки тыччилын.*
40. *Тэпыгаг'ын урваҗ.*
41. *Тыгитэн: уйңэ ңав'г'ытг'ыпиль.*
42. *Тыкивың:*
43. *«Мэнно, эчги в'утку ңав'г'ытг'ыпиль*
тыччилын? Мэнно?»
- «Да, сразу приходи!»
- И когда на днях уже роди-
 ла доченьку, ей дали имя
 Кергыльхот Яко.
 Доченька Лариса.
- А другая моя Наташа –
 Вэлелё ('Ушко').
 У нас был... двоюродный
 брат Вэлелё ('Ушко') Ми-
 ша, да.
- Во сне с берега иду, вдруг
 в воде утонула, и там кала⁴
 схватил меня за ступню,
 защекотал меня.
 Я хохочу в воде.
 А вода такая голубая.
- Я говорю:
 «Кала, отпусти меня».
 И вот говорит:
 «Вот ее, собачку возьми,
 тогда я отпущу тебя».
 Я сказала:
 «Ну, давай, давай эту со-
 бачку».
 Дает мне собачку.
 Я как это... вышла на бе-
 рег, взобралась, и вот ру-
 башку я сняла, начала вы-
 жимать.
 Собачку здесь отпустила.
 Я надела рубашку.
 Смотрю: нет собачки.
 Я сказала:
 «Где она, сейчас здесь со-
 бачку отпустила? Где
 она?»

⁴ Злобное мифологическое существо.

44. А омкычыкоңжо эвың:
45. «Чаккэ! В'отыннолайгом».
46. Тылзыгытк омкычыкойтың, ынның пил-гылг'ык ганнэпаллэн, он же повесился вообще.
47. Пилгылг'ык қачытг'ыпиль ганнэпаллэн.
48. Тыкывың:
49. «О-о, микынэк ынның, Вэлёлэйгэ?»
50. Эвың:
51. «Э, чаккэ, гиммо».
52. *И вот родилась вторая девочка, Вэлёлё.*
53. *Брат мой Вэлёлё.*
54. *Третью девочку я родила, Полину.*
55. Айңо-он гапылқаллэн мучгин йичг'амйитумгын Юттың.
56. *И ыньңыг'ан гимлэ айкатыңжо тыкулэн, мэмлычыкоңжо кыг'эйңэвыткун: «Чаккэ! Чаккэ!»*
57. Тыгитэн: а ынңин ёмота гачальг'алэн ынңин Юттың, в'ыйин льгиичг'ылг'ын.
58. Ёмоён ынкэчыку ынкэльзык котваң.
59. То тыңвон...
60. Эвың:
61. «Җинэтинуги».
62. Тыңвон тиңук.
63. Ынның эмичг'ын тытинун.
64. Уйңэ г'уемтэв'илг'ын ңанкачыко.
65. Ичг'ын то йийит, то пэңкэн.
66. В'ыйин уйңэ г'уемтэв'илг'ын ымың ңанко.
67. *И потом* ылла тыкив'ңын:
68. «Эмг'у ыньңыг'ан валг'ын етылг'ын тылэг'ун».
- А из леса сказал:
«Сестра! Вот он я».
Я пошла в лес, и вот уже за шею повесили (собачку), он же повесился вообще (двоюродный брат Миша).
За шею маленькую собачку повесили.
Говорю:
«О-о, кто же тебя, Вэлёлё?»
Сказал:
«Да, сестра, (это) я».
- Давно утонул наш брат Юттын.
И так снова с берега иду, из воды зовет: «Сестра! Сестра!»
Смотрю: а этот толстым деревом (ольхой) раздавлен, этот Юттын, ведь в настоящей кухлянке.
Толстое дерево (ольха) здесь внутри, здесь на поверхности находится.
И я начала...
Сказал:
«Вытащи меня».
Я начала его тянуть.
Так только кухлянку я вытащила.
Нет человека внутри.
Кухлянка и ремень, и шапка.
Ведь совсем нет человека там.
И потом маме я сказала:
«Вот такого приходящего я увидела».

69. Ынныҗ ымма эвың:
70. «О, ынныҗ амкимитг'ав' в'ыйин этонав',
қыйым юлэҗ ныюнэтын».
71. Мыев' амкимитг'ав' в'ыйин ты-
че...тыгитун.
72. *Это была третья дочка.*
73. Чықыльгын – *четвертая, Оля.*
74. То ынныҗ қонпың, ынңин, амин, ты-
кув'йилгитэң *зеркало.*
75. Қонпың тыв'йилгитэңын гатвагалэгым,
г'ыльв'ыльняҗо ынңыг'ан
тыкотвагалың.
76. Уйңэ ээҗкэ, авэтатка, ятан қонпың
тыкугитэңын увик, *и это...*
77. *А қайықмиңын вот Саша.*
78. Нанңын *уже* нымэйыңҗин гимнин.
79. *Как-то* ынңыг'ан тыйылтэлык, г'атав'
ынңыг'ан тыйылтэлык.
80. Уйңэ эйылқэткэ.
81. Елқиви нив'лыңин г'уемтэв'илг'ын,
ынпықлавол.
82. Тыкугитэңын: в'ыйин *Колянаң* гэнай-
ляллэн Наргынкэнаң, гимнин қлавол,
гэнайляллэн.
83. Ичг'ылг'ын, плакылг'ын, қонайылыг'ын.
84. Тыкив'ңын:
85. «Мэлынқыеп гиммо в'утку тыңвок вак-
кы, уйңэ-йын гыччи титэ элэг'укэ».
86. Ымооң ынпычг'у в'утку
тыкуйгулэньңынэв', то гыччи витку г'ам
тыкулэг'уги».
87. *А ынно эвың:*
88. «В'отыннолайгым қун Наргынкэнинай-
гым энъпичийгым».
89. *И вот я родила сына.*
90. *Это деда его уже родила я, моего мужа*
- И вот, мама сказала:
«О, ты ведь только одежду
вытащила, долго не будет
жить».
- Потому что только одежду
ведь я вытянула.
- Чыкыльгын – четвертая,
Оля.
- И вот всегда смотрюсь в
зеркало.
- Все время гляделась в зер-
кало, сидела я, целый день
так сижу.
- Ничего не делаю, не рабо-
таю, только все время
смотрю на себя, и это...
- А сын вот Саша.
- Живот уже большой у ме-
ня.
- Как-то так я лежала, про-
сто так лежала.
- Не спала.
- Вошел высокий человек,
старик.
- Смотрю: ведь на Колю
похож, на Наргынкэна, на
моего мужа, похож.
- В кухлянке, в торбазах, в
штанах.
- Говорю ему:
«Давненько я здесь начала
находиться, что-то тебя
никогда не видела.
- Всех стариков здесь знаю,
а тебя только что увидела».
- А он сказал:
«Это же я, я отец Наргин-
кэнына».

- отца.
91. *Вот так я по снам всех и родила.*
92. *Я сразу знала, кого ношу.*
93. *Мы должны родиться семь раз.*
Голованева Т. А.:
94. *Семь раз?*
Симонова А. А.:
95. *Ага.*
Голованева Т. А.:
96. *А можно как-то посчитать, какой раз человек родился?*
Симонова А. А.:
97. *Вот я, Ётты, я пятый раз родилась.*
98. *Я... вот первый Ётты, передо мной который был, это был старик, дядя.*
99. *У моих... у наших отцов был дядя Ётты и вот тот я теперь дед.*
100. *Поэтому родители...*
101. *Поэтому эньпичийик... игыньныйик эньпичийик уйүэ титэ акыгт'айңака, мыев' gymmo ыннив' игым.* Поэтому родители никогда не ругали, потому что я – дядя.
102. *А в'уччин Каля – ычгин была, эньпичичгин была, унмык гэникэлин... как же... избаловали.* А эта Каля – их мама, отца мама, сильно... как же... избаловали.

Глоссирование текста 9

1. jeppə еще	арра папа.ABS.sg	va=ma быть=CV.sim	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	en'pīč qonpəŋ отец всегда
muj=u мы=ABS.pl	ŋəjo=čyajo=mojo три=ADV.collect=1plS		ŋav=akəka=mojo женщина=сын=1plS	
2. yəmmo я.ABS.sg	mamak Pers.ABS.sg	wučč=in тут=REL.sg	mammučh=ə=n Pers=E=ABS.sg	to и
jičhamji=tumy=ə=n двоюродный брат=товарищ=E=ABS.sg			mučy=in мы.OBL=POSS.sg	lovak Pers.ABS.sg
3. na=n=ə=tvayal=la=mək LowA=CAUS=E=сесть=PL=1nsgP			to и	
na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP		4. tite когда	t=ə=je=vih=ə=ŋ 1sgS=E=POT=умереть=E=PFV	

kətol mammučh=ə=na=k ena=jto=ka 5. tətəlʲ
не Pers=E=SG=LOC 1sgP=вынуть=CV.neg очень

n=ə=jəlq=ə=qin ənnʲaq loloh=a
QUAL=E=сон=E=3sgS тотчас женская грудь=INSTR

je=nike j=ine=n=piγč=ev=ə=ŋ 6. to
POT=как же POT=1sgP=CAUS=духота=VBLZ=E=PFV и

lʲovək=ə=na=k kətol ena=jto=ka 7. ja=ŋvo=ŋ
Pers=E=SG=LOC не 1sgP=вынуть=CV.neg POT=начать(ся)=PFV

ikwiče=lhet=ə=k tə=ja=ŋvo=ŋ
пить=НАВИТ=E=CV.loc 1sgS=POT=начать(ся)=PFV

γəth=et=ə=k 8. jatan γəmmo mamak=ə=na=k
голодный=VBLZ=E=CV.loc только я.ABS.sg Pers=E=SG=LOC

n=ena=jto=n 9. məjew ənno inh=e
3A.IMP=1sgP=вынуть=3sgA потому что он.ABS.sg быстрый=ADV

n=ə=kjew=qin to n=ə=vet=qen
QUAL=E=просыпаться=3sgS и QUAL=E=работа=3sgS

10. qəjom n=ine=n=piγ=ev=ə=n 11. metha=ŋ
не 3A.IMP=1sgP=CAUS=горло=VBLZ=E=3sgA хороший=ADV

tə=je=mejŋ=et=ə=ŋ 12. to tə=je=jet=ə=ŋ
1sgS=POT=большой=VBLZ=E=PFV и 1sgS=POT=явиться=E=PFV

qoʲəŋ miγ=ə=ŋev=u γəmmo to
сюда огонь=E=женщина=EQU я.ABS.sg и

tə=je=nhel=ə=ŋ mejŋ=ə=hujemtewilh=ə=neq=u
1sgS=POT=становиться=E=PFV большой=E=человек=E=AUG=EQU

13. <рус.> 14. to tite jepo e=vih=ə=ke eniç
и когда еще CV.neg=умереть=E=CV.neg отец.ABS.sg

jepo uje=ke veh=ə=γəjŋ=ə=n
еще далекий=PRED умереть=E=NMLZ=E=ABS.sg

ev=ə=ŋ 15. mamak tite tə=je=vih=ə=ŋ
сказать=E=CV.dat Pers.ABS.sg когда 1sgS=POT=умереть=E=PFV

үә=nan j=ena=jto=η 16. *u* tite үәmmo *уже*
 ты=ERG POT=1sgP=вынуть=PFV когда я.ABS.sg

tә=ηenq=ev=ә=k *лариса* nanq=ә=čәko
 1sgS=живот=VBLZ=E=1sgS.PFV живот=E=IN

tә=ku=nt=ә=η=ә=n әnp=ә=čh=ә=n
 1sgA=PRES=иметь=E=PFV=E=3sgP старый=E=ATR=E=ABS.sg

ηав=akәk jet=ә=η
 женщина=сын.ABS.sg сновидение=E=DAT

tә=ku=lehu=η=ә=n *аппа* tәnop=ә=ηqo
 1sgA=PRES=увидеть=PFV=E=3sgP папа.ABS.sg сопка=E=ABL

ku=tekjet=ә=η to ku=kumη=at=ә=η mamok
 PRES=спускаться=E=PFV и PRES=крик=VBLZ=E=PFV Pers.ABS.sg

17. to үәm=nan tә=k=iw=η=ә=n *a*
 и я=ERG 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

18. to qun tә=ku=jet=о=η
 и же 1sgS=PRES=прийти=E=PFV

tә=ko=ja=jt=ә=η 19. үәm=nan
 1sgS=PRES=дом=VBLZ.lat=E=PFV я=ERG

tә=k=iv=η=ә=n 20. *u* jaqam q=ә=jet=iki
 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP сразу 2S.IMP=E=прийти=IPFV

21. *u* tite mel=mitiw *emet* *уже* t=eto=үah=ә=n
 когда полностью=утро даже 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP

ηав=ә=tqat=pilⁱ *u* nәnni ne=jәl=ә=n
 женщина=E=NMLZ=DIM имя.ABS.sg LowA=давать=E=3sgP

qeryәliqot jako 22. ηав=ә=tqat=pilⁱ *лариса*
 Pers.ABS.sg Pers.ABS.sg женщина=E=NMLZ=DIM

23, 24. <рус.> 25. *a* qullu үәm=nin *наташа* velio^{lo}
 один из я=POSS.sg ушко.ABS.sg

26. *y* *меня у нас был* jishamji=tumү=ә=n velio^{lo}
 двоюродный брат=говарищ=E=ABS.sg ушко.ABS.sg

миша да 27. jet=ә=η ajkat=ә=ηqo tә=ku=le=η kәtawut
 сновидение=E=DAT берег=E=ABL 1sgS=PRES=идти=PFV вдрут

memli=ə=čəko=jtəŋ tə=pəlq=at=ə=k u ŋan=ko
вода=E=IN=LAT 1sgS=тонуть (?)=VBLZ=E=1sgS.PFV там=LOC

kalaha=ta jajp=ə=jita in=ekmit=i
кала=INSTR ступня=E=CONT 1sgP=взять=3sgA.PFV

ine=nⁱ=n^əγəčy=ev=i
1sgP=CAUS=щекотный=VBLZ=3sgA.PFV

28. tə=k=ačəčy=ə=n^če=lhat=ə=ŋ memli=ə=čəko
1sgS=PRES=смех=E=VBLZ.intens=HABIT=E=PFV вода=E=IN

29. a miməl *такой* n=ə=wt=ely=ə=j=qin 30. <рус.>
вода QUAL=E=лист=светлый=E=?=3sgS

31. tə=k=iw=ŋ=ə=n 32. kalaha=n
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP кала=ABS.sg

q=ine=ččil=γi 33. ənn^əaq ev=ə=ŋ
2A.IMP=1sgP=поставить=2sgA тотчас сказать=E=CV.dat

34. wot ənno ŋaw=həth=ə=pilⁱ q=ekmit=γ=ə=n
вот он женщина=собака=E=DIM 2A.IMP=взять=2sgA=E=3sgP

ŋan=qo tə=je=ččil=γi 35. tə=k=iw=ə=ŋ
там=ABL 1sgA=POT=отпустить=2sgP 1sgS=PRES=сказать=E=PFV

36. ну *давай* q=ine=jəl ənŋ=in ŋaw=həth=ə=pilⁱ
2A.IMP=1sgP=давать этот=REL.sg женщина=собака=E=DIM

37. ine=jəl=i ŋaw=həth=ə=pilⁱ 38. tə=nike=k
1sgP=давать=3sgA.PFV женщина=собака=E=DIM 1sgS=как же=1sgS.PFV

tə=ŋto=k ajkat=ə=lⁱq=etəŋ
1sgS=выходить=1sgS.PFV берег=E=SUPER=LAT

tə=təpyet=ə=k ənn^əaq urvaq
1sgS=взобратсья=E=1sgS.PFV тотчас рубашка.ABS.sg

tə=pj=ə=yeh=ə=n tə=ŋvo=n pijt=ə=k
1sgA=снять=E=ASP=E=3sgP 1sgA=начать(ся)=3sgP выжимать=E=CV.loc

39. ŋaw=həth=ə=pilⁱ ən=ki tə=ččil=ə=n
женщина=собака=E=DIM он=LOC 1sgA=отпустить=E=3sgP

40. t=ep=ə=γah=ə=n urvaq 41. tə=γite=n
1sgA=надеть=E=ASP=E=3sgP рубашка 1sgA=смотреть=3sgP

- ujje ηaw=həth=ə=piłi 42. tə=k=iv=ə=η
не женщина=собака=E=DIM 1sgS=PRES=сказать=E=PFV
43. me=nno ečyi wut=ku ηaw=həth=ə=piłi
part=он теперь тут=LOC женщина=собака=E=DIM
- tə=ččil=ə=n me=nno 44. a o=mk=ə=čəko=ηqo
1sgS=отпустить=E=3sgP part=он дерево=группа=E=IN=ABL
- ev=ə=η 45. čakke wot=ənnola=jyom
сказать=E=CV.dat сестра тут=он=1sgS
46. tə=lqət=ə=k o=mk=ə=čəko=jtəη ənn'iaq
1sgS=уйти=E=1sgS.PFV дерево=группа=E=IN=LAT тотчас
- pily=ə=lh=ə=k γa=n=n'op=al=len он же
горло=E=ATR=E=LOC PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP
- повесился вообще 47. pily=ə=lh=ə=k qač=čəth=ə=piłi
горло=E=ATR=E=LOC DIM=собака=E=DIM
- γa=n=n'op=al=len 48. tə=k=iv=ə=η 49. o
PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP 1sgS=PRES=сказать=E=PFV
- mik=ə=ne=k ənn'iaq vel'ol'o=jye 50. ev=ə=η
кто=E=SG=LOC теперь Pers=2sgS сказать=E=CV.dat
51. e čakke γəmmo 52–54. <рус.> 55. ajηon
да сестра я.ABS.sg давно
- γa=rəlq=al=len mičy=in
PP=тонуть (?)=VBLZ=3sgS мы.OBL=POSS.sg
- jičhamji=tumγ=ə=n juttəη 56. u ən'ηəhan γəmle
двойродный брат=товарищ=E=ABS.sg Pers так опять
- ajkat=ə=ηqo tə=ku=le=η meml=ə=čəko=ηqo
берег=E=ABL 1sgS=PRES=идти=PFV вода=E=IN=ABL
- k=ə=hejη=ev=ə=tku=η čakke čakke 57. tə=γite=n a
PRES=E=звук=VBLZ=E=ITER=PFV сестра сестра 1sgA=смотреть=3sgP
- əηη=in jom=o=ta γa=čal'ha=len
этот=REL.sg краска из коры ольхи=дерево=INSTR PP=давить=3sgP
- əηη=in juttəη wəjin l'γi=ičh=ə=lh=ə=n
этот=REL.sg Pers.ABS.sg ведь действительно=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg

lʲyɪ=ičh=ə=lh=ə=n

действительно=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg

58. jomɔj=o=n

краска из коры ольхи=дерево=ABS.sg

ən=ke=čəku

он=OBL=IN

ən=ke=liq=ə=k

он=OBL=SUPER=E=LOC

ko=tva=ŋ

PRES=находиться=PFV

59. to

и

tə=ŋvo=n

1sgA=начать(ся)=3sgP

60. ev=ə=ŋ

сказать=E=CV.dat

61. q=ine=tiŋu=yi

2A.IMP=1sgP=тянуть=2sgA

62. tə=ŋvo=n

1sgA=начать(ся)=3sgP

tiŋu=k

тянуть=CV.loc

63. ənnʲaq

точно

em=ičh=ə=n

только=кухлянка=E=ABS.sg

t=ə=tiŋu=n

1sgA=E=тянуть=3sgP

64. uŋje

не

hujemtewilh=ə=n

человек=E=ABS.sg

ŋan=ka=čəko

там=OBL=IN

65. ičh=ə=n

кухлянка=E=ABS.sg

to

и

jijit

пояс.ABS.sg

to

и

peŋke=n

шапка=ABS.sg

66. wəjin

ведь

uŋje

не

hujemtewilh=ə=n

человек=E=ABS.sg

əməŋ

весь

ŋan=ko

там=LOC

67. u

потом əlla

мать.ABS.sg

tə=k=iw=ŋ=ə=n

1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

68. emhu

и вот

əŋʲəhan

так

va=lh=ə=n

быть=ATR=E=ABS.sg

jet=ə=lh=ə=n

прийти=E=ATR=E=ABS.sg

tə=lehu=n

1sgA=увидеть=3sgP

69. ənnʲaq

тогда

əmma

мама.ABS.sg

ev=ə=ŋ

сказать=E=CV.dat

70. o

ənnʲaq

теперь

am=kimitha=w

только=одежда=ABS.pl

wəjin

ведь

eto=na=w

вынуть=3nsgP=PL

qəjəm

не

juleq

долго

n=ə=junet=ə=n

3S.IMP=E=жить=E=3sgS

71. məjew

потому что

am=kimitha=w

только=одежда=ABS.pl

wəjin

ведь

t=ə=tiŋu=n

1sgA=E=тянуть=3sgP

72. <рус.>

73. čaqəlʲy=ə=n

Pers=E=ABS.sg

четвертая

оля

74. to

и теперь

qonpəŋ

все время

əŋŋ=in

этот=REL.sg

amin

ну

tə=ku=wjil=yite=ŋ

1sgS=PRES=тень=смотреть=PFV

зеркало

75. qonpəŋ tə=(ku)=wjił=γite=ŋ=ə=n⁵
 все время 1sgS=(PRES)=тень=смотреть=PFV=E=3sgP
- γa=tvaγal=eγəm həlwəl=n¹aqo əniŋəhan tə=ko=tvaγal=ə=ŋ
 PP=сесть=1sgS день=AUG так 1sgS=PRES=сесть=E=PFV
76. uŋje e=jeq=ke a=vət=at=ka jatan
 не CV.neg=что=CV.neg CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg только
- qonpəŋ tə=ku=γite=ŋ=ə=n uvik u ətə
 все время 1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP тело это
77. a qaj=ə=kmiŋ=ə=n вом саша 78. nanq=ə=n уже
 DIM=E=ребенок=E=ABS.sg живот=E=ABS.sg
- n=ə=mejəŋ=qin γəm=nin 79. как-то əniŋəhan
 QUAL=E=большой=3sgS я=POSS.sg так
- tə=jəltel=ə=k hataw əniŋəhan tə=jəltel=ə=k
 1sgS=лежать=E=1sgS.PFV но так 1sgS=лежать=E=1sgS.PFV
80. uŋje e=jəlq=et=ke 81. je=lqiv=i
 не CV.neg=сон=VBLZ=CV.neg дом=VBLZ.per=3sgS.PFV
- n=iwl=ə=qin hujemtewilh=ə=n ənp=ə=qlavol
 QUAL=длинный=E=3sgS человек=E=ABS.sg старый=E=мужчина.ABS.sg
82. tə=ku=γite=ŋ=ə=n wəjin kol'a=na=ŋ
 1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP ведь Pers=SG=DAT
- γ=enajl'al=len naryən=kəna=ŋ γəm=nin
 PP=быть похожим=3sgS снаружи=REL.sg=DAT я=POSS.sg
- qlavol γ=enajl'al=len 83. ičh=ə=lh=ə=n
 мужчина.ABS.sg PP=быть похожим=3sgS кушанка=E=ATR=E=ABS.sg
- plak=ə=lh=ə=n qonaj=ə=lh=ə=n
 торбаз=E=ATR=E=ABS.sg штаны=E=ATR=E=ABS.sg
84. tə=k=iw=ŋ=ə=n 85. meli=ənkəjer γəmмо
 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP полностью=давно я.ABS.sg

⁵ Вероятно, рассказчицей пропущен префиксальный показатель настоящего времени *ku=*. Ср. предл. 74 с данным глаголом.

wut=ku тут=LOC	tə=ŋvo=k 1sgS=начать(ся)=1sgS.PFV	va=kkə находиться=CV.loc	ujje-jən не-что
үэцци ты	tite когда	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	86. əmoŋ весь
			ənp=ə=čh=u старый=E=ATR=ABS.pl
wut=ku тут=LOC	tə=ku=jγul=enʹ=ŋ=ə=ne=w 1sgA=PRES=знающий=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL		to и
			үэцци ты.ABS.sg
vitku впервые	ham но	tə=ku=lehu=γi 1sgA=PRES=увидеть=2sgP	87. a ənno он.ABS.sg
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	88. wot=ənnola=jγəm тут=он=1sgS	qun же	narγəp=ken=ina=jγəm снаружи=REL.sg=POSS.sg=1sgS
enʹriči=jγəm отец=1sgS	89 – 100. <рус.>	101. <i>поэтомu</i>	enʹriči=j=ə=k отец=PL=E=LOC
iγəpʹŋ=ə=j=ə=k такой=E=PL=E=LOC	enʹriči=j=ə=k отец=PL=E=LOC	ujje не	tite когда
			a=kəthajŋa=ka CV.neg=ругать=CV.neg
məjew потому что	γəmmo я.ABS.sg	ənniw=iγəm дядя=1sgS	102. a wučč=in тут=REL.sg
			kalʹa Pers.ABS.sg
əčγ=in они.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	enʹriči=čγ=in отец=PSR.pl=POSS.nsg	əlla мать.ABS.sg
unmək сильно	γe=nike=lin PP=как же=3sgP	как же	избаловали

10. Повествование о перерождении дочери Оля

- | | |
|--|--|
| 1. Яво. | Погодите. |
| 2. В’ут гымнин џавакык Чыџыльгын Оля тэтогаг’ын, ынин ымоŋ џайтумгу Эчг’эйкинэв’. | Вот мою дочь Чыкыльгы, Олю, я родила, ее все родственники ачайваямские... |
| 3. И титэ гымнан ыно тэтогаг’ын, ынней ынин џайтумгу, ыныкнынныкинэв’ кмину, џонпын ынно ыллаг’ыно накотвын. | И когда я ее родила, эти ее родственники, ее названные дети, всегда ее матерью называли. |
| 4. Ын’ныг’ан кумэйŋэтың, џонпын кэв’лаң: | Вот так росла она, всегда говорят: |
| 5. «Мэнно мучгин ылла?» | «Где наша мама?» |
| 6. Џалвылг’этың мынакмэлла. | В табун возьмем (ее). |
| 7. Џыньоччымав’ мэтэвэтың». | Приготовьте к утру». |

- | | |
|--|---|
| <p>8. <i>Паша</i> Вукувье <i>џонпың</i> эвың:</p> <p>9. «<i>Теть Шура</i>, ымма, ылла тьекминьңын каралетың, џалвылг'этың.</p> <p>10. <i>Ѓынъоччымав' мэтэвэтың</i>».</p> <p>11. Тыконъоччымав'ңын, <i>и</i> митив' куетың <i>Паша</i>, кэкминьңынин.</p> <p>12. <i>И</i> ынъыг'ан валг'ын ныпуллоқин, еппы ыннанмыллыңэн гэвэгыйңо контыңнэн, кытав'ут эвың:</p> <p>13. «<i>Мама</i>, титэ-џа-а гыммо в'утку тыонэ-тык яно-отың.</p> <p>14. В'утку гымнин џынвық кымиңу.</p> <p>15. Пыче еппы гымнан уйңэ айгулэткэ.</p> <p>16. Титэ-ңон тьемэйңэтың, тьейгулэньңынэв'.</p> <p>17. Ынъыг'ан майңанма кытав'ут кытаван ымооң кымиңу йыгулэннин, ыннанмыллыңэн кымиңу ынинэв' ңанэннотак, Эчг'эйык котвалаң.</p> <p>18. <i>И</i> ымоң ңасей йыгулэннин.</p> <p>19. <i>И</i> џонпың нэкуллэйвыңын.</p> <p>20. Еқџэ ынно еппы ңавытқатпиль, ынңинэйык ынпыг'умэтэв' илг'ыйык нэкив'ңын: «<i>Мама!</i>»</p> <p>21. Наког'айңав'ңывоңын «<i>мама</i>».</p> <p>22. Ыччи мыльмылэ когалалаң, кэв'ңыволаң: «<i>Бабушка!</i>».</p> <p>23. Еппы <i>же</i> нытуйқин ңавытқатпиль.</p> | <p>Паша Вукувье всегда говорил:</p> <p>«Теть Шура, маму, мать возьму на кораль, в табун. Подготовь на завтра».</p> <p>Я подготавливаю, и завтра приходит Паша, берет ее.</p> <p>И так, когда была маленькая, еще шесть лет было ей, вдруг говорит:</p> <p>«Мама, когда-то я здесь жила раньше.</p> <p>Здесь у меня много детей. Пока я еще не знаю их. Когда-нибудь вырасту, узнаю».</p> <p>И так, подрастая, вдруг, наконец, всех детей узнала, шесть детей у нее в той земле, в Ачайваяме, находятся.</p> <p>И всех этих узнала она.</p> <p>И всегда водили ее с собой. (Хотя) она еще девочка, эти пожилые люди говорят ей: «Мама!»</p> <p>Называют «мама».</p> <p>Или малыши проходят, говорят: «Бабушка!»</p> <p>Еще же молодая девочка.</p> |
|--|---|

Глоссирование текста 10

1. java	2. wut	үәм=нин	ңав=акәк	џақәл'үән	<i>оля</i>
постой!	вот	я=POSS.sg	женщина=сын.ABS.sg	Pers.ABS.sg	

t=eto=҃ah=ә=n	ә=нин	әмоң	қаж=tumү=u
1sgA=вынуть=ASP=E=3sg.P	он=POSS.sg	весь	DIM=товарищ=ABS.pl

ečhej=kine=w	3. u	tite	үәм=nan	әно
Pers=REL.nsg=ABS.pl		когда	я=ERG	вот

t=eto=҃ah=ә=n	әнн'ej	ә=нин	қаж=tumү=u
1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	этот	он=POSS.sg	DIM=товарищ=ABS.pl

e=jyul=et=ke

CV.neg=знающий=VBLZ=CV.neg

16. tite-ηən

когда-нибудь

tə=je=mejη=et=ə=η

1sgS=POT=большой=VBLZ=E=PFV

tə=je=jyul=enⁱ=η=ə=ne=w

1sgA=POT=знающий=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL

17. ənⁱəhan

так

majη=an=ma

большой=VBLZ=CV.sim

kətawut

вдруг

kətavan

до тех пор

əmoη

весь

kəmiη=u

ребенок=ABS.pl

j=iγul=en=nin

CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P

ənnan=məlləηen

один=пять

kəmiη=u

ребенок=ABS.pl

ən=ine=w

он=POSS.nsg=PL

ηan=en=nota=k

там=REL.sg=тундра=LOC

ečhej=ə=k

Pers=E=LOC

ko=tva=la=η

PRES=находиться=PL=PFV

18. u

əmoη

весь

ηajej

те

j=iγul=en=nin

CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P

19. u

qonpəη

всегда

ne=ku=l=lejv=ə=η=ə=n

LowA=PRES=CAUS=идти=E=PFV=E=3sgP

20. jeqqe

но

ənpə

он

jeppə

еще

ηav=ə=tqat=pilⁱ

женщина=E=NMLZ=DIM

əηη=ine=j=ə=k

этот=REL.nsg=PL=E=LOC

ənp=ə=hujemtewilh=ə=j=ə=k

старый=E=человек=E=PL=E=LOC

ne=k=iw=η=ə=n

LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

мама

21. na=ko=hajη=aw=ηəvo=η=ə=n

LowA=PRES=звук=VBLZ=INCH=PFV=E=3sgP

мама

22. əčči

они.ABS.du

məli=məlⁱ=o

мелкий=мелкий.red=PL

ko=yala=la=η

PRES=проходить=PL=PFV

k=ew=ηəvo=la=η

PRES=сказать=INCH=PL=PFV

бабушка

23. jeppə

еще

же

n=ə=tuj=qin

QUAL=E=новый=3sgS

ηav=ə=tqat=pilⁱ

женщина=E=NMLZ=DIM

11. Повествование о приходе на Камчатку русских, американцев, японцев

1. Аппанак җонпың котвынэн амин айҗон в'уччин мучгин нучельҗын янот аммочгынан мыткочявалаңын, да.
Папа всегда рассказывает, ну, давно, вот нашу землю сначала мы одни использовали, да.
2. Уйңэ в'утку җояямко, уйңэ в'утку янот мэльгытанңо, уйңэ ынней американцав', уйңэ мэкив' амин японо.
Не было здесь эвенгов, не было тут сначала русских, не было этих американцев, никаких японцев.
3. Ятан муйкэкылг'у нымылг'у то чав'чывав' то ив'тылылг'у, ительмены.
Только наши нымыланы, и чавчу-вены, и нижние, ительмены.
4. *Только вот эти народы жили, ага.*
5. *Потом титэ яллай... ңыволай етык җойың илгылэв'тылг'у, ик-тылыляв' их называют.*
Потом когда-то приехали... начали (приезжать) сюда белоголовые, «ледяные глаза» их называют.
6. *Русские – иктылыляв' или илгылэв'тылг'у, ага.*
Русские – «ледяные глаза» или белоголовые, ага.
7. Наңвон в'уччин нучельҗын вийиңчитык.
Начали вот эту землю отбирать друг у друга.
8. То лепонав', то мэриканцэв', то мэлгытанңо то ичвыпэңкэлг'у тайкыҗлевопаңкалг'о имыяҗин валг'о г'уемтэв'илг'у.
И японцы, и американцы, и русские, и острошопочники, и лепешечношопочные – разные люди.
9. Ыньңыг'ан каюрыв' ятан муйкэ-кылг'у: г'ытг'ылг'у то җоялг'о, гэкэңылг'о.
Вот так каюры⁶ только наши: на собаках и на оленях, на оленьих упряжках.
10. Ыньңыг'ан нақоңвоңнав' увикив' энайык нотаңҗо.
Вот так начинают искать друг друга по тундре.
11. Мэкив' нэкулэг'уңнэв' ичвыпэңкэлг'э *это (в) буденовских, ага, ичвыпэңкэлг'э, ага, в буденовских.*
Кого увидят острошопочники, это в буденовских, ага, острошопочники, ага, в буденовских.
12. *И вот они, например, ищут китайцев.*
13. Ынней лепонав' нэкулэг'уңнэв', ынней каору җано
Этих японцев увидят (острошопочники), (а) эти каюры туда на

⁶ Каор – человек, управляющий упряжкой оленей или собак, в данном случае также проводник.

- тынопылькэтың когынтав'лаң,
г'ытг'ылг'у или гэкэңылг'у то ын-
ней увикив' наконмыткоңнав', ага.
14. Мэкив' копаёчаллаң ёнатылг'у,
ёнатваң ыннық һаей
қолэннотайтың нэкун...
15. *И так* қонпың галңыл ынней
қаюру, ятан қаюру кытол титэ ан-
мыка, мыев' һэвэқ наянмыңнав'
қаюру, ыннық ынней яқэтылаң
в'утиңнутэк, ятымјэв'лаң или
яқэтылаң то или япылқаллаң.
16. *В общем, останутся там...*
17. *Вот это война была.*
- сопку убегают, на собаках или на
оленьих упряжках, а те друг друга
убивают, ага.
Кто остается в живых, жить, тех
(везут) на другую землю...
- И так всегда туда-сюда эти қаюры,
только қаюров никогда нельзя
убивать, потому что если убьют
қаюров, то сразу эти замерзнут на
этой земле, потеряются или за-
мерзнут, или утонут.

Глоссирование текста 11

1. appa=na=k qonpәj ko=tv=ә=η=nen
папа=SG=LOC всегда PRES=рассказывать=E=PFV=3sgA+3P
- amin aјјon wučč=in mučy=in nuče=liq=ә=n
ну давно тут=REL.sg мы.OBL=POSS.sg тундра=SUPER=E=ABS.sg
- janot am=močy=ә=nan mät=ko=java=la=η=ә=n
впереди только=мы.OBL=E=ERG 1nsgA=PRES=использовать=PL=PFV=E=3sgP
- да 2. uјјe wut=ku qoja=ja=mk=o uјјe wut=ku
не тут=LOC олень=дом=группа=ABS.pl не тут=LOC
- janot mely=ә=tanη=o uјјe әnnej amerikanca=w
впереди огонь=E=враг=ABS.pl не этот американец=ABS.pl
- uјјe meki=w amin japon=o 3. jatan
не кто=ABS.pl ну японец=ABS.pl только
- muј=ke=k=ә=lh=u nәm=ә=lh=u to
мы=E=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl поселок=E=ATR=ABS.pl и
- čawčәva=w to iwtәl=ә=lh=u ительмены
чавчувен=ABS.pl и внизу=E=ATR=ABS.pl
4. <рус.> 5. *потом* tite jal=la=j
когда прийти=PL=3sgS.PFV
- ηәvo=la=j qojәj ily=ә=lewt=ә=lh=u

начать(ся)=PL=3sgS.PFV сюда белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl

ikt=ə=lə'l'a=w их называют 6. русские ikt=ə=lə'l'a=w
лед=E=глаз=ABS.pl лед=E=глаз=ABS.pl

или ilɣ=ə=lewt=ə=lh=u ага 7. na=ŋvo=n
белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl LowA=начать(ся)=3sgP

wučč=in nuče=liq=ə=n wijij=čit=ə=k
тут=REL.sg тундра=SUPER=E=ABS.sg защищать=INTENS=E=CV.loc

8. to *iepona*=w to *merikance*=w to
и японец=ABS.pl и американец=ABS.pl и

mely=ə=tanŋ=o ičv=ə=peŋke=lh=u
огонь=E=враг=ABS.pl острый=E=шапка=ATR=ABS.pl

tajk=ə=qlevo=paŋka=lh=o im=ə=jaq=in
делать=E=хлеб= шапка=ATR=ABS.pl весь=E=что=REL.sg

va=lh=o hujemtewilh=u 9. ən'ŋəhan *kajur*=ə=w
быть=ATR=ABS.pl человек=ABS.pl так каюр=E=ABS.pl

jatan muj=ke=k=ə=lh=u həth=ə=lh=u to
только мы=E=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl собака=E=ATR=ABS.pl и

qoja=lh=o yekerŋ=ə=lh=o 10. ən'ŋəhan
олень=E=ATR=ABS.pl упряжка=E=ATR=ABS.pl так

na=ko=ŋvo=ŋ=na=w uviki=w enajej=ə=k
LowA=PRES=начать(ся)=PFV=3nsgP=PL сам=ABS.pl искать=E=CV.loc

nota=ŋqo 11. meki=w ne=ku=lehu=ŋ=ne=w
тундра=ABL кто=ABS.pl LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL

ičv=ə=peŋke=lh=e это буденовских ага
острый=E=шапка=ATR=INSTR

ičv=ə=peŋke=lh=e ага в буденовских 12. <рус.>
острый=E=шапка=ATR=INSTR

13. ənn'ej *iepona*=w ne=ku=lehu=ŋ=ne=w
этот японец=ABS.pl LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL

ənn'ej *kajur*=u ŋano tənop=ə=liq=etəŋ ko=ɣəntaw=la=ŋ
этот каюр=ABS.pl это сопка=E=SUPER=LAT PRES=уберать=PL=PFV

ko=yəntaw=la=ŋ həth=ə=lh=u или
 PRES=убегать=PL=PFV собака=E=ATR=ABS.pl

или үекеŋ=ə=lh=u to ənn'ej uvuki=w
 упряжка=E=ATR=ABS.pl и этот тело=ABS.pl

na=ko=nm=ə=tko=ŋ=na=w ага 14. meki=w
 LowA=PRES=убить=E=ITER=PFV=3nsgP=PL кто=ABS.pl

ko=paјoč=al=la=ŋ jonat=ə=lh=u
 PRES=излишек=VBLZ=PL=PFV жить=E=ATR=ABS.pl

jonat=ə=nv=ə=ŋ ənn'aq ŋajej qol=en=nota=jtəŋ
 жить=E=NMLZ.loc=E=DAT теперь те другой=REL.sg=тундра=LAT

15. и так qopɾəŋ ɣalŋəl ənn'ej kajur=u jatan
 всегда по сторонам этот каюр=ABS.pl только

kajur=u kətol tite a=nm=ə=ka məjew
 каюр=ABS.pl не когда CV.neg=убить=E=CV.neg потому что

ŋevec na=ja=nm=ə=ŋ=na=w kajur=u ənn'aq
 если LowA=POT=убить=E=PFV=3nsgP=PL каюр=ABS.pl тотчас

ənn'ej ja=qet=ə=la=ŋ wut=in=nute=k
 этот POT=мерзнуть=E=PL=PFV тут=REL.sg=тундра=LOC

ja=təmmŋ=ew=la=ŋ или ja=qet=ə=la=ŋ to
 POT=скрытый=VBLZ=PL=PFV POT=мерзнуть=E=PL=PFV и

ja=pəlq=al=la=ŋ 16, 17 <рус.>
 POT=тонуть (?)=VBLZ=PL=PFV

12. Повествование об отношениях между береговыми и оленными коряками

- | | |
|---|--|
| 1. Айҗон... | Давно... |
| 2. Вот этот Крашенинников пишет, мне не нравится, как он пишет. | |
| 3. Он пишет, что нымылг'у то танҗо айҗон котанҗычеллаҗ. | Он пишет, что нымыланы и чукчи в давние времена воевали. |
| 4. А эньпичив' мучгин җонпыҗ копанэ-нылг'аллаҗ... | А отцы наши всегда рассказывали... |
| 5. Апаппо то җымнин эньпич җонпыҗ копанэнылг'аллаҗ, җонпыҗ | Дедушка и мой отец всегда рассказывали, всегда говорили: |

- кэв'уыволау:
6. «Чав'чывав' то нымылг'у уйүэ титэ атануычетка, уйүэ».
 7. Мыев' атвака нымылг'у, қыйым ныг'ыплакылг'аннав' чав'чывав'.
 8. То қыйым мэмыл, мэмыло нэнг'ыетикынэв'.
 9. То қыйым нэкултэнэв'.
 10. Қыйым чав'ат еқин ынтэйкын.
 11. То ыннақ нымылг'у.
 12. Нэвэқ натануыченнав' чав'чывав', яқкимитг'ата нэлэйвыткунэв'?
 13. Уйүэ ычгин қоен налгу.
 14. То еқин натаплакыунав'.
 15. То еқэ, яқкинууи ыннуэг'ын.
 16. Игыньжиник уйүэ титэ нымылг'у то чав'чывав' атануычетка.
 17. Қонпың ыччи омақаң и қонпың кымиңу эв'ви наконуав'тыңав'нунав' чав'чывэн нымылг'ыңэвык.
 18. Ыччи нымылг'у наконуав'тыңав'нунав' чав'чываңавык.
 19. Тит амин муллу йыччук, *кровообмен*, муллу йыччук то тит унмык ... никэк ... юмэкэвык ныччеқ нымйычг'ыт.
 20. Игыньжиник ыньңыг'ан.
 21. Игын... то эчги мучгинэв' ынниву, ыччаё нымылг'ыңэву, чымкып нымылг'ыңэву, нымылг'у, а ... қуччев' нымылг'у ыннақ чав'чывак котвалау.
 22. Ыньңыг'ан выг'аёк *вот эти* ныччеқ нымйычг'ыт қонпың омақаң.
 23. То қонпың унмык омақаң.
- «Чавчуваны и нымыланы никогда не воевали, нет». Потому что не было бы нымылан, не имели бы обуви чавчуваны. И лахтака, лахтаков⁷ не привозили бы. И подошвы не ставили бы. Не из чего было бы сделать аркан. И теперь нымыланы. Если бы воевали чавчуваны, в каких одеждах бы они ходили? У них нет оленьих шкур. И из чего бы делали обувь? И чем (питались бы), какое мясо бы ели? Поэтому никогда нымыланы и чавчуваны не воевали. Всегда они вместе и всегда сыновей чавчувенских специально женили на нымыланках. Или нымыланов женили на чавчувенках. Чтобы кровь смешать, кровообмен, кровь смешать и чтобы крепко ... как его ... соединить два народа. Поэтому вот так. Поэ(тому) ... и сейчас наши дяди, тети – нымыланки, часть нымыланки, нымыланы, а ... другие нымыланы также у чавчувенцов находятся (в родстве). Вот так, наконец, вот эти два народа всегда вместе. И всегда заодно.

⁷ Лахтак – морской заяц.

nəm=ə=lh=u 12. ηeveq na=tanη=ə=čen=na=w
поселок=E=ATR=ABS.pl если CON=впар=E=VBLZ.intens=3nsgS=PL

čawčəva=w jaq=kimitha=ta ne=lejv=ə=tku=na=w
чавчувен=ABS.pl что=одежда=INSTR CON=ходить=E=ITER=3nsgS=PL

13. ujje əčy=in qoj=en naly=u
не они=POSS.sg олень=REL.sg шкура=ABS.pl

14. to jeq=in na=ta=plak=ə=η=na=w
и что=REL.sg CON=VBLZ.constr=топбаз=E=VBLZ.constr =3nsgS=PL

15. to jeq=e jaq=kinuηi ən=nu=yeh=ə=n
и что=INSTR что=мясо LowA.IMP=съесть=ASP=E=3sgP

16. iyənηinik ujje tite nəm=ə=lh=u to čawčəva=w
поэтому не когда поселок=E=ATR=ABS.pl и чавчувен=ABS.pl

a=tanη=ə=čet=ka 17. qonpəη əčč=i omaqaη
CV.neg=впар=E=VBLZ.intens=CV.neg всегда они=ABS.du вместе

и qonpəη kmiη=u ewwi
всегда сын=ABS.pl нарочно

na=ko=n=ηaw=təη=aw=η=ə=na=w čawčəv=en
LowA=PRES=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL чавчувен=REL.sg

nəm=ə=lh=ə=ηev=ə=k 18. əčč=i
поселок=E=ATR=E=женщина=E=LOC они=ABS.du

nəm=ə=lh=u
поселок=E=ATR=ABS.pl

na=ko=n=ηaw=təη=aw=η=ə=na=w
LowA=PRES=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL

čawčəva=ηav=ə=k 19. tit amin mull=u
чавчувен=женщина=E=LOC чтобы ну кровь=ABS.pl

j=ə=čču=k *кровообмен*
CAUS=E=положить внутрь=CV.loc

mull=u j=ə=čču=k to tit
кровь=ABS.pl CAUS=E=положить внутрь=CV.loc и чтобы

unmək nike=k j=umek=ev=ə=k ηəččeq
сильно как же=CV.loc CAUS=вместе=VBLZ=E=CV.loc два

nəm=jəčh=ə=t
поселок=наполнение=E=ABS.du

20. iyən'ijinik ən'ijəhan
поэтому так

21. to ečy mičy=ine=w
и теперь мы.OBL=POSS.nsg=PL

ənniv=u əččaj=o
дядя=ABS.pl тётя=ABS.pl

nəm=ə=lh=ə= ηev=u
поселок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl

čəmkəp
часть

nəm=ə=lh=ə=ηev=u
поселок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl

nəm=ə=lh=u
поселок=E=ATR=ABS.pl

a qučce=w
другой=ABS.pl

nəm=ə=lh=u
поселок=E=ATR=ABS.pl

ənn'əq čawčəva=k
тотчас чавчувен=LOC

ko=tva=la=η
PRES=находиться=PL=PFV

22. ən'ijəhan
так

vəhajok
потом

vom эти ηəččeq
два

nəm=jəčh=ə=t
поселок=наполнение=E=ABS.du

qonpəη
всегда

omakaη
вместе

23. to qonpəη
и всегда

unmək omakaη
сильно вместе

13. Повествование об эвенах

Мальцева А. А.:

1. – Александра Алексеевна, а с чукчами не воевали?

Симонова А. А.:

2. Они һасей тыттэль эрмэчг'ынымйычг'ын был.

Они эти очень сильный народ был.

3. Они только қонпың конэкалаң г'эқу нэқулһыңнэв' қояямко.

Только они ненавидели эвенов.

4. Мыев' қояямко амин элвэлг'инэв' в'утиннутэкинэв'.

Потому что эвены не из этой земли.

5. Ыччу һано Эвенкиякинав' миңкэкинэв' аму.

Они там, из Эвенкии откуда-то.

6. Амин гамганотаңқо коляйвытқолаң, коляйвытқолаң.

Они по разным землям бродят, бродят.

7. Миңки-ван қоңволаң юнэтык.

Где-то начинают жить.

8. Уйңэ ычгин миңки лыгинутэнут атвака, ычгин ваны.

Нигде у них нет своей земли, их места.

9. Игыньиник амин тэбын цыгане.

Поэтому как цыгане.

10. Коляйвытқолаң, миңки қоңволаң

Бродят, где-то начинают

уауа=nota=ηqо каждый=тундра=ABL	ko=lʲajv=ə=tko=la=η PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV			
ko=lʲajv=ə=tko=la=η PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV	7. miŋki-van где-уж	ko=ηvo=la=η PRES=начать(ся)=PL=PFV		
junet=ə=k жить=E=CV.loc	8. uŋje əčy=in не они.OBL=POSS.sg	miŋki где		
lʲiɣi=nute=nut действительно=тундра=ABS.sg.red	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg			
əčy=in они.OBL=POSS.sg	va=nə находиться=NMLZ.loc	9. iɣənʲinik поэтому	amin ну	teqən словно
<i>цыгане</i>	10. ko=lʲajv=ə=tko=la=η PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV	miŋki где		
ko=ηvo=la=η PRES=начать(ся)=PL=PFV	pətq=et=ə=k неустойчивый=VBLZ=E=CV.loc			
om=nota=k теплый=тундра=LOC	məjew потому что	kimitha=w одежда=ABS.pl		
əčy=in они.OBL=POSS.sg	amin ну	hatkeŋ=o плохой=ABS.pl	11. miŋki где	<i>вот</i>
<i>быстринский</i>	rajon=ə=k район=E=LOC	ye=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	əŋŋ=in этот=REL.sg	
nut=ə=nut тундра=E=ABS.sg.red	miŋki где	n=om=qen QUAL=теплый=3sgS	miməl вода.ABS.sg	<i>и</i>
ŋan=ko там=LOC	ye=nhel=line=w PP=становиться=3nsgS=PL	12. <рус.>	13. <i>тоже</i>	
jet=ə=lh=u прийти=E=ATR=ABS.pl	ja=mk=ə=lh=u дом=группа=E=ATR=ABS.pl		tenʲmaw вообще	
14. to и	əčy=in они.OBL=POSS.sg	uŋje не	aŋŋon давно	ujetiki=w нарта=ABS.pl
a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	jatan только	amin ну	yekeŋ=e упряжка=INSTR	əčč=u они=ABS.pl
ko=lʲajv=ə=tko=la=η PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV	15. to и	kimitha=w одежда=ABS.pl		

эцү=in айjon рамја=паqо wut=kaje to
они.OBL=POSS.sg давно меховой чулок=AUG тут=ADV.lat и

qojma=ηaw=kej jeq=in amu
ширинка=женщина=комбинезон что=REL.sg наверное

ya=kəlt=ə=len to ənnej 16. <рус.>
PP=завязать=E=3sgS и этот

14. Повествование о пророческом сне и священном месте эвенов в поселке Ачайваям

1. *Вот есть в Ачайваяме место, например, Ыоямкэналватыны.* Вот есть в Ачайваяме место, например, Эвенское место жертвоприношений.
2. *Айю-о-он...* Давно...
3. *Вот у меня сестра умерла, ей было уже за семьдесят лет, Тыца Мария Кеккетовна.*
4. *Етыу тыкулэг'ууын њаен ваны вот ечгын и ыннин њауњяв'.* Во сне я увидела то место, вот ложбина и это ущелье.
5. *И ыннин ынинэлг'ын тыкив'њын:* И этой старшей сестре говорю:
6. *«Чаок! В'отынно њауњяв' етыу тылэг'ун, тэњынми айюн ынки гээлинэв' њояямко, гауволэнав' ынки ваккы, ынныњ нучельњын гауволэн в'ив'этык и ыннин нучельњын гав'анњаяллэн.* «Сестра! Вот это ущелье во сне я увидела, будто бы давно сюда пришли эвены, начали тут находиться, и тут земля начала дрожать, и эта земля разверзлась.
7. *Ыннин њояямкэн нымйычг'ын гэникэлин, тэњын гатитњаллин њанкачыко, нотачыкойтыу.* Это население эвенов как будто проглотила (земля) туда, внутрь земли.
8. *И гэтэ.. чымњып гэгынтэв'линэв', а чымњып яњам нотачыкойтыу гэникэлинэв'».* И... часть (эвенов) убежали, а часть прямо в землю как его (провалились)».
9. *Ынан кинивыу, ынинэлг'э:* Она мне говорит, старшая:
10. *«А мэуњо-г'ам гынан ыннин валомын, ынњыг'ан валг'ын, ынњыг'ан этгыйњын».* «А где ты это услышала, такое происшествие?»
11. *А гымнан тыкив'њын:* А я сказала ей:
12. *«Уйюэ, етылагыйњын... еты... тыкоетытвыги.* «Нет, сон... я сон тебе рассказываю».
13. *Я тебе сон рассказываю».*
14. *А она говорит:*

- | | |
|---|--|
| <p>15. «А, етыла... етылагыйнун, етылан котвынун».</p> <p>16. Тыкивын: «Ага.</p> <p>17. Эм-кун г'ам мыпэнинэлг'этги</p> <p>18. Айнон қойнун гыг'ийлинэв' қоямко гэкэңэ, қояльзык.</p> <p>19. Ыннық гамганотаңо ыччу колайытколаң и ынки гэнымэлли-нэв' <i>остановились</i>.</p> <p>20. Гаңволэнав' ынки юнэтык.</p> <p>21. Ыннық ыннин нучельқын ыннин гаңволэн в'ив'этык и ыннин қэйли нучельқын гав'аңқаяллэн.</p> <p>22. <i>И</i> ынней мэкив' унанко валг'о чей-мык яқам гатитқаллинав' и елың гав'ын...</p> <p>23. Ыннин қаңъяв' ынъныг'ан <i>образова- вался</i>, гатоңваллэн.</p> <p>24. Қучч(ев') чымқып гэгынтэв'линэв'.</p> <p>25. Колаг'оңволаң ынки в'ыкв'ынақо нымэйыңжин.</p> <p>26. Ынки амин қоямкыэналватыны, <i>эвенское вот это, что мы туда ложим, ага</i>».</p> <p>27. <i>А она говорит:</i></p> <p>28. «Ой, какой гынин етыл!</p> <p>29. <i>Как ты могла такое увидеть во сне?»</i></p> <p>30. <i>Я ей говорю...</i></p> <p>31. Тыкив'нун:</p> <p>32. «Да, я вот именно ынъныг'ан <i>сон</i> <i>видела</i>, именно ынъныг'ан, еты... ынъныг'ан тыетылак».</p> <p>33. <i>А она говорит:</i></p> <p>34. «Қэйли ынъныг'ан айнон ынъныг'ан итти нутэнут».</p> | <p>«А, сон... сон рассказываешь».</p> <p>Я говорю: «Ага.</p> <p>Я расскажу тебе.</p> <p>Давно сюда переправились эве-ны, на оленьих упряжках, вер-хом на оленях.</p> <p>И вот, по всей земле они бродят и тут обосновались, остано-вились.</p> <p>Начали тут жить.</p> <p>И вот эта земля начала дрожать и, действительно, эта земля раз-верзлась.</p> <p>И этих, кто там находился близ-ко, сразу проглотила и туда...</p> <p>Это ущелье так образовалось, появилось.</p> <p>Другие, часть (эвенков), убежали. Видят здесь большой камень.</p> <p>Здесь место жертвоприношения эвенков, эвенское вот это, что мы туда ложим, ага».</p> <p>«Ой, какой у тебя сон...</p> <p>Я ей говорю:</p> <p>«Да, я вот именно так сон виде-ла, именно так, со(н) ... так я видела во сне».</p> <p>«Верно, так давно с землей слу-чилось».</p> |
|---|--|

Глоссирование текста 14

1. *вот есть в ачайваяме место например*

qoja=ja=mk=enalvat=ə=nə олень=дом=группа=приносить жертву=E=NMLZ.loc			2. aŋŋon давно	3. <рус.>
4. jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT	tə=ku=lehu=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=увидеть=PFV=E=3sgP			ŋaje=n тот.ABS.sg
va=nə быть=NMLZ.loc	wot ječy=ə=n ложбина=E=ABS.sg	u əŋŋ=in этот=REL.sg	qanjaw ущелье.ABS.sg	
5. u əŋŋ=in этот=REL.sg	əninelh=ə=n старший=E=ABS.sg	tə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP		
6. čakok подруга.ABS.sg	wot=ənno вот=он.ABS.sg	qanjaw ущелье.ABS.sg	jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT	
tə=lehu=n 1sgA=увидеть=3sgP	teqən=mi словно=бы	aŋŋon ən=ki давно он=LOC	ye=jel=line=w PP=прийти=3nsgS=PL	
qoja=ja=mk=o олень=дом=группа=ABS.pl	ya=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	ən=ki он=LOC		
va=kkə находиться=CV.loc	ənn'aq nuče=lq=ə=n тотчас тундра=SUPER=E=ABS.sg	ya=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS		
wiwet=ə=k дрожать=E=LOC	u əŋŋ=in этот=REL.sg	nuče=lq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		
ya=wanq=ajal=len PP=пасть=падать=3sgS	7. əŋŋ=in этот=REL.sg	qoja=ja=mk=en олень=дом=группа=POSS.sg		
nəm=jəčh=ə=n поселок=наполнение=E=ABS.sg	ye=nike=lin PP=как же=3sgS	teqən словно		
ya=titq=al=lin PP=проглотить=VBLZ=3sgP	ŋan=ka=čəko там=OBL=IN	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT	8. u čəmqəp часть	
ye=yəntew=line=w PP=убегать=3nsgS=PL	a čəmqəp часть	jaqam nota=čəko=jtəŋ сразу тундра=IN=LAT		
ye=nike=line=w PP=как же=3nsgS=PL	9. ə=nan он=ERG	k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=говорить=E=PFV		
əninelh=e старший=INSTR	10. a meŋ=qo-ham который=ABL-же	yə=nan ты=ERG	əŋŋ=in этот=REL.sg	
valom=ə=n слушать=E=3sgP	əŋŋəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	əŋŋəhan так	

et=yəjŋ=ə=n
быть=NMLZ=E=ABS.sg

11. a yəm=nan
я=ERG

tə=k=iw=ŋ=ə=n
1sgA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP

12. uŋje
не

jet=ə=la=yəjŋ=ə=n
сновидение=E=VBLZ=NMLZ=E=ABS.sg

tə=ko=jet=ə=tv=ə=yi
1sgA=PRES=сновидение=E=рассказывать=E=2sgP

13, 14. <рус.> 15. a

jet=ə=la=yəjŋ=ə=n
сновидение=E=VBLZ=NMLZ=E=ABS.sg

jet=ə=la=n
сон=E=VBLZ=ABS.sg

ko=tv=ə=ŋ=ə=n
PRES=рассказывать=E=PFV=E=3sgP

16. tə=k=iv=ə=ŋ
1sgS=PRES=говорить=E=PFV

ага

17. em-qun ham
только-же но

m=ə=penine=lhet=yi
1sgA.IMP=E=прежний=VBLZ.habit=2sgP

18. aŋjon qojəŋ
давно сюда

ye=hij=line=w
PP=переходить вброд=3nsgS=PL

qoja=ja=mk=o
олень=дом=группа=ABS.pl

yekeŋ=e
упряжка=INSTR

qoja=lq=ə=k
олень=SUPER=E=LOC

19. ənn'aq
теперь

yamya=nota=ŋqo
каждый=тундра=ABL

əčč=u ko=liajv=ə=tko=la=ŋ
они=ABS.pl PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

и ən=ki
он=LOC

ye=nəm=el=line=w
PP=поселок=VBLZ=3nsgS=PL

остановились 20. ya=ŋvo=lena=w
PP=начать(ся)=3nsgS=PL

ən=ki junet=ə=k
он=LOC жить=E=CV.loc

21. ənn'aq əŋŋ=in
тотчас этот=REL.sg

nuče=lq=ə=n
тундра=SUPER=E=ABS.sg

əŋŋ=in
этот=REL.sg

ya=ŋvo=len
PP=начать(ся)=3sgS

wiwet=ə=k
дрожать=E=CV.loc

и

əŋŋ=in
этот=REL.sg

qejli nuče=lq=ə=n
верно тундра=SUPER=E=ABS.sg

ya=wanq=ajal=len
PP=пасть=падать=3sgS

22. u ənn'ej
этот

meki=w ŋan=ko
кто=ABS.pl там=LOC

va=lh=o čejm=ə=k jaqam
находиться=ATR=ABS.pl близкий=E=LOC сразу

ya=titq=al=lina=w u jel=ə=ŋ 23. əŋ=in
PP=проглотить=3nsgP=PL далеко=E=DAT этот=REL.sg

qaŋjaw əŋ'ŋəhan образовался ya=toŋval=len 24. quččew
ущелье.ABS.sg так PP=создаться=3sgS другой

čəmqər ye=yantew=line=w 25. ko=ləho=ŋvo=la=ŋ
часть.ABS.sg PP=убегать=3nsgS=PL PRES=увидеть=INCH=PL=PFV

ən=ki wək w=ə=naqo n=ə=mejəŋ=qin 26. ən=ki
он=LOC камень=E=AUG QUAL=E=большой=3sgS он=LOC

amin qoja=ja=mk=ə=enalvet=ə=nə эвенское вот
ну олень=дом=группа=E=приносить жертву=E=NMLZ.loc

это что мы туда ложим ага 27. <рус.> 28. ой какой

yən=in jet=ə=l 29, 30. <рус.>
ты=POSS.sg сновидение=E=VBLZ

31. tə=k=iw=ŋ=ə=n 32. да я вот именно
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

əŋ'ŋəhan сон видела именно əŋ'ŋəhan əŋ'ŋəhan
так так так так так

tə=jet=ə=la=k 33. <рус.> 34. qejli
1sgS=сновидение=E=VBLZ=1sgS.PFV верно

əŋ'ŋəhan aŋŋon əŋ'ŋəhan it=ti nute=nut
так давно так быть=3sgS.PFV тундра=ABS.sg.red

15. Авторская сказка А. А. Симоновой «Как появились морские птицы»

1. Айҗон муйыкнутэк, туйнутэк мучгин Давно в нашей земле, на
айҗон нытуйҗин нутэнут, тэньмав' новой земле, земля со-
кымиңыпиль. всем ребенок.
2. Витко-о гэг'уев'линэв' Только-только появились
г'уемтэв'илг'у. люди.
3. Утту уйңэ ятан яз... еҗникэ... Нет деревьев, никакой
яҗпычиң нитын. птицы нету...
4. Ыньыг'ан Этынва кив'ынин Мити Вот так Бытие говорит

- | | | |
|-----|---|---|
| | то Кыг'уйкынеңу: | Мити и Куйкыняку: |
| 5. | «Гымнан туйи тынтоңвав'тык, ынняя
точгынан пычиңав' җынтоңвавыткы». | «Я вас двоих создал, те-
перь вы птиц создайте». |
| 6. | Гэлҗыллинэт аңжанольэтың Мити то
Кыг'уйкынеңу. | Пошли на крутой берег
моря Мити и Куйкыня-
ку. |
| 7. | Котвагалытваңэ. | Сидят. |
| 8. | Мити эвың: | Мити сказала: |
| 9. | «Уйңэ-э-йин аңбак яҗпычиҗ нитын. | «Ни одной птицы на мо-
ре нет». |
| 10. | Уйңэ-э еҗ-йынны, яҗам тэҗын уйңэ
эеҗкылг'ин нучельҗын. | Ничего, как будто без
ничего земля. |
| 11. | Лыган уйңэ акычвикылг'ин. | Даже невеселая. |
| 12. | Ынъыг'ан ычгин кымиңын амин...
мэки г'уйңан... Эмэмҗут нэкив'ңын: | Вот так их сыну... кто
же... Эмэмкуту сказали: |
| 13. | «Эм-җун, Эмэм, нилгыҗинэв'
в'ыкв'ыпэлляҗо җыйичигынэв' то
җымэлниңлыгынэв' аңҗайтың, этун,
пычиңав' натоңваннав'». | «Ну-ка, Эмэм, белые ка-
мешки собери и брось их
в море, (чтобы) птицы
появились». |
| 14. | Эмэмҗутынэк куйичиңнин
нилгыҗинэв' в'ыкв'о,
гэмэлниңлылинэв' аңҗайтың. | Эмэмкут собирает белые
камни, бросил в море. |
| 15. | Кытав'ут в'ыкв'о еңалыг'анма
пычиңану гэнг'эллинев', яҗьяҗо. | Вдруг камни во время
полета птицами стали,
чайками. |
| 16. | Җанҗо нэкив'ңын: | Затем сказали ему: |
| 17. | «Ынняя лоҗэв'ыкв'о җыйичигынэв',
нымлыҗинав'». | «Теперь черные камни
собери, мелкие». |
| 18. | Гымлэ куйичиңнин Эмэмҗутынэк
в'ыкв'о. | Опять собирает Эмэмкут
камни. |
| 19. | Ынняя гымлэ кумэлниңлыңнэн
аңҗайтың. | Теперь опять бросает в
море. |
| 20. | Ынняя галгав', г'итув', җэчаңҗёв'
нилгыҗинэв', имыяҗ, җун, г'ояв'лай
ыннею пычиңав'. | Теперь утки, гуси, лебеди
белые, ну всякие такие
появились птицы. |
| 21. | Җанҗо-о муйыкнутэк г'ояв'лай имыяҗ
гыйнику, пычиңав', и ачгэкэнайтың
еппы-ван котвалаң. | Тогда на нашей земле
появились разные звери и
птицы и до сей поры по-
ка еще есть. |

Глоссирование текста 15

1. ajjon давно	muj=ə=k мы=E=LOC	nut=ə=k тундра=E=LOC	tuj=nut=ə=k новый=тундра=E=LOC	
mučy=in мы=POSS.sg	ajjon давно	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	nute=nut тундра=ABS.sg.red	
ten'maw вообще	kəmiŋ=ə=piŋ ребенок=E=DIM	2. vitko сперва	ɣe=hujew=line=w PP=появиться=3nsgS=PL	
hujemtewilh-u человек=ABS.pl	3. utt=u дерево=ABS.pl	ujje не	jatan jeq nike только что как же	
jaq=pəčiq что=птица.ABS.sg	n=it=ə=n 3.IMP=быть=E=3sgS	4. ən'ŋəhan так	et=ə=nv=a быть=E=NMLZ.loc=INSTR	
k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	miti Pers.ABS.sg	to и	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	
5. ɣəm=nan я=ERG	tuj=i вы=ABS.du	tə=n=toŋv=aw=tək 1sgA=CAUS=создаваться=VBLZ=2nsgP	ənn'iaq теперь	
točy=ə=nan вы.OBL=E=ERG	pəčiqa=w птица=ABS.pl	q=ə=n=toŋvav=ə=tkə 2A.IMP=E=CAUS=создавать=E=2plA+3P		
6. ɣe=lqəl=line=t PP=уйти=3nsgS=DU	əŋqa=noŋ'ŋ=etəŋ море=AD=LAT	miti Pers.ABS.sg	to и	
kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	7. ko=tvayal=ə=tva=ŋ=e PRES=сесть=E=RES=PFV=3duS.PFV	8. miti Pers.ABS.sg		
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	9. ujje jən не что	əŋqa=k море=LOC	jaq=pəčiq что=птица.ABS.sg	
n=it=ə=n 3.IMP=быть=E=3sgS	10. ujje не	jeq=jənnə что=что	jaqam teqən сразу словно	ujje не
e=jeq=k=ə=lh=in NEG=что=NEG=E=ATR=REL.sg	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	11. ləɣan даже		
ujje не	a=kəčvi=k=ə=lh=in NEG=веселый=NEG=E=ATR=REL.sg	12. ən'ŋəhan так		
əčy=in они.OBL=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n сын=E=ABS.sg	amin ну	meki кто	hujjan ememqut part Pers.ABS.sg

qeʃaŋjo=w n=iɫy=ə=qine=w im=ə=jaq qun
 лебедь=ABS.pl QUAL=белый=E=3nsgS=PL весь=E=что же

hojaw=la=j əppej=u pəʃiqa=w 21. ɲan=qo
 появляться=PL=3sgS.PFV эти=ABS.pl птица=ABS.pl там=ABL

muj=ə=k=nute=k hojaw=la=j im=ə=jaq
 мы=E=OBL=тундра=LOC появляться=PL=3sgS.PFV весь=E=что

yəjnik=u pəʃiqa=w u aʃyɛ=kena=jtəŋ jerrə
 зверь=ABS.pl птица=ABS.pl сейчас=REL.nsg=LAT еще

van ko=tva=la=ŋ
 уж PRES=находиться=PL=PFV

16. Сказка о слепом старике, который увел у молодого племянника невесту

- | | |
|--|---|
| 1. Айҗон... инмы тэҗын лымҗыль
в'уччин то тэҗын лыгэёнатгыйҗыкэн. | Давно... вроде бы как сказка
вот эта и как будто из настоя-
щей жизни. |
| 2. Айҗон ынъҗыг'ан лыгэяк куюнэньҗи
ыннив' то ынин ыллывэ. | Давно вот так в юрте жили дядя
и его племянник. |
| 3. Җыечгэйи куюнэньҗи, уйҗэ-йын
яҗэлыг'а яяк атвака, мыев' җуҗлик
котваңэ. | Вдвоем живут, никакой девуш-
ки дома нет, потому что одни
жили. |
| 4. Ынненьчең г'оячек гыг'эҗэв'лин
нотайтың эвың: | Однажды парень отправился в
тундру, сказав: |
| 5. «Эмқун-г'ам мыникэ... мыгыйникги-
лик». | «Ну-ка, поохочусь-ка я». |
| 6. Гыг'эҗэв'лин. | Отправился. |
| 7. Җано нотаңҗо кулэйвыткун,
кулэйвыткун, каңаңьяң. | Там по тундре бродит, бродит,
песни поет. |
| 8. Ыявайтың гэлҗыллин. | Далеко ушел. |
| 9. Кытав'ут гэлэг'улин тумгынычгин
ваны. | Вдруг увидел стойбище других
людей. |
| 10. Лыгэяв' котвэллатвалаң. | Юрты стоят. |
| 11. Ынняя аймынвык гэгитэ(лин), кы-
тав'ут гэлэг'улин: элыг'а митг'айин. | И вот на место, где воду наби-
рают, посмотрел, вдруг увидел:
девушка красивая. |
| 12. Юлэҗ кугитэңнин, эвың: «Еҗин-җа?» | Долго смотрел на нее, говоря:
«Что же (делать)?» |
| 13. Ынно ынҗин г'оячек унмык | Он этот парень сильно стесни- |

- ныңийкылқин.
14. Актыка чинин ныёг'ынэн эльг'а, актыка чинин нив'нин, ныникэнин, еқин нынв'аняв'аннэн.
 15. Эвың:
 16. «Яво, ыннив' мыёг'ын, мивын эм-қун: қинэв'иннет, этун, һаен эльг'а мынэкмитын яйтэтың гымкың һэв'г'эну».
 17. Гэмэлгынтэв'лин ынңин г'оячек яйтэтың, кив'һынин:
 18. «Тата! Тата! Эм-қун қыкэмэтг'айпэ».
 19. А ыннив' ынин алыяки.
 20. Гаңволэн йыкэмэтг'айпатык ыннив', кив'һынин:
 21. «Миңкые-қи мыткулқытың?»
 22. А ынңин эвың г'оячек:
 23. «Ҳанко митг'айин эльг'а, эм-қун, қинэв'иннет, этун, һэв'...таһав'тыһык».
 24. Ганкэмэтг'айпаллэн ынңин ынпықлавол, очымһылг'ын чамъяқ гыг'эзэв'лин.
 25. Кунив'иниңнин г'оячека.
 26. Гэллэлин елың, кив'һынин:
 27. «Қыгит, һаныно митг'айин эльг'апэль».
 28. А ыннивэ кив'һынин:
 29. «Еқин г'ам мылэг'ун, уйңэ алыла-кылг'эгым, қыгит!».
 30. А г'оячека кив'һынин:
 31. «Эм-қун мынэймэв'».
 32. Гэкмиллин мынгыета эльг'айтың гэнэймэв'лин.
 33. Ынңин һавытқатпиль эвың:
 34. «Куюқытык?»
 35. А ынңин ыннив' эвың:
 36. «Қок, ыллыв'бета кинивың, этун, эльг'а мынг'экмитын гымкың һэв'г'эну».
 37. Г'атав', қыгит, актыка гыммо алыла-
- тельный.
- Не может сам подойти к девушке, никак не может сказать ничего, не может поговорить с ней.
- Подумал он:
- «Погоди, пойду к дяде, скажу ему: ну-ка, помоги мне, может быть, ту девушку возьмем домой мне женой».
- Помчался этот юноша домой, сказал ему:
- «Папа! Папа! Ну-ка, одевайся».
- А дядя его слепой.
- Начал одевать дядю, говорит ему (дядя):
- «Куда же мы идем?»
- А этот парень говорит:
- «Там красивая девушка, ну-ка, помоги мне, пожалуйста, я бы женился».
- Одел этого старика, (тот) еще же и с посохом пошел.
- Выводит его парень.
- Привел его туда, сказал ему:
- «Смотри, вон там красивая девушка».
- А дядя говорит ему:
- «Как же я увижу, я без глаз, смотри!»
- А парень говорит ему:
- «Ну-ка приблизимся».
- Взял за руку, к девушке подвел.
- Эта девушка сказала:
- «Что вы делаете?»
- А этот дядя говорит:
- «Ох, племянник мне говорит, может, девушку мы бы взяли мне в жены».
- Только, смотри, не могу я сле-

- кылг'эгым, актыка мылэг'уги, ежин валг'эгэ».
38. Эм бун, валю гыччи гымнан мыннит-куги».
39. Гаңволэн йыйиткук ынңин эльг'апэль.
40. Ынңин гаңволэн... ынның г'оячека кив'ңынин:
41. «Тата, гымнин-џоџ ынңин эльг'а».
42. Ынның гаңволэн ынъыг'ан тэр-мэч'ыңык, мэкынаң ынңин эльг'апэль йитың.
43. Ынңин г'оячекынак ипа ежин мэтг'ау куникэңнин эльг'апэль, тыттэль г'эңг'элу кулңыңнин, куникэңнин, куенэкмэв'ңыңнин.
44. Ынның ынпыџлавола гэтэйылиңлиң,эвың:
45. «Этун, гыммо чинин таңав'тыңык, гымкың эльг'а нэв'г'эну тыг'экмитын».
46. Ынңин ынпыџлавола гаңволэн ынның эльг'апэль йыйилпэтык.
47. Ынңин г'оячек имымэңџо копэньытқоңнэн ынңин эльг'а.
48. Актыко-о ниткэнин.
49. Ынның яџам ынпыџлавола йыг'эџэвэннин яйтыгтоң.
50. Ынңин г'оячек эвың:
51. «Колё-мэй, нынпыңин, алыяки ынпыџлавол, ынның эльг'апэль йы-гынтэвэннин.
52. Гыммо уйңэ аңав'тыңка титык.
53. Гымнин уйңэ йынны эльг'а атвака.
54. *Вот и всё.*
- пой я, не могу увидеть, какая ты.
Ну-ка, хотя бы пощупаю тебя».
- Начал щупать эту девушку.
- Этот начал (щупать)...теперь парень говорит ему:
«Папа, ведь это моя девушка».
И вот начал так соревноваться в силе, кому эта девушка достанется.
- Этот парень хоть как хорошо девушку, ну как его, очень любит, ну как ее, хочет притянуть ее к себе.
- Тут старик потрогал ее, говорит:
«Пожалуй, я бы сам женился, девушку себе в жены взял бы».
- Этот старик начал теперь девушку прятать (за себя).
Этот парень с разных сторон нападает на эту девушку.
Никак не может отобрать.
Тогда старик сразу повел ее домой.
- Этот парень говорит:
«Вот это да, старый, слепой старик, а вот девушку увел».
- Я не женился.
У меня нет девушки.

Глоссирование текста 16

1. ајпoн	inmə	teqən	ləmŋəlʲ	wuçç=in	to	teqən
давно	верно	словно	сказка.ABS.sg	тут=REL.sg	и	словно

l'ye=jonat=yəjŋ=ə=ken
действительно=жить=NMLZ=E=REL.sg

2. ајпoн
 ən'ŋəhan || давно | так |

lʲye=ja=k ku=junenʲ=ŋ=i ənniw to
 действительно=дом=LOC PRES=жить=PFV=3duS.PFV дядя.ABS.sg и

ənniw to ə=nin əlləve 3. ŋəje=čʲeji
 дядя.ABS.sg и он=POSS.sg племянник.ABS.sg два=ADV.collect

ku=junenʲ=ŋ=i uŋje-jən jaq=elʲha
 PRES=жить=PFV=3duS.PFV не-что что=девушка.ABS.sg

ja=ja=k a=tva=ka məjew quqlik
 дом=дом.red=LOC CV.neg=находиться=CV.neg потому что уединенно

ko=tva=ŋ=e 4. ənʲnʲenʲ=čəŋ hojaček
 PRES=находиться=PFV=3duS.PFV один=ADV.num парень.ABS.sg

ɣ=ə=heqew=lin nota=jtəŋ ev=ə=ŋ 5. emqun-ham
 PP=E=отправаться=3sgS тундра=LAT сказать=E=DAT дай-ка-же

m=ə=nike m=ə=ɣəjnik=ɣili=k
 1sgS.IMP=E=как же 1sgS.IMP=E=зверь=искать=1sgS.PFV

6. ɣ=ə=heqew=lin 7. ŋano nota=ŋqo ku=lejv=ə=tku=ŋ
 PP=E=отправаться=3sgS это тундра=ABL PRES=ходить=E=ITER=PFV

ku=lejv=ə=tku=ŋ k=aŋaŋja=ŋ 8. əjava=jtəŋ
 PRES=ходить=E=ITER=PFV PRES=петь=PFV далеко=LAT

ɣe=lqəl=lin 9. kətaʷut ɣe=lehu=lin
 PP=уйти=3sgS вдруг PP=увидеть=3sgP

tumɣən=ə=čʲɣ=in va=nə
 товарищ.OBL=E=PSR.pl=POSS.nsg быть=NMLZ.loc

10. lʲye=ja=w ko=tvella=tva=la=ŋ 11. ənniaq
 действительно=дом=ABS.pl PRES=стоять=RES=PL=PFV тотчас

ajm=ə=nv=ə=k ɣe=ɣite=lin kətaʷut
 ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC PP=смотреть=3sgP вдруг

ɣe=lehu=lin elʲha mɪtha=jin 12. juleq
 PP=увидеть=3sgP девушка.ABS.sg красивый=ADJ долго

ku=ɣite=ŋ=nin ev=ə=ŋ jeq=in-qa
 PRES=смотреть=PFV=3sgA+3P сказать=E=CV.dat что=REL.sg-же

13. ənnə ənŋ=in hojaček unmək n=ə=ŋijkəl=qin
он этот=REL.sg парень.ABS.sg сильно QUAL=E=стыд=3sgS

14. aktəka činin n=ə=joh=ə=nen
невозможно сам 3.IMP=E=достигнуть=E=3sgA+3P

el̩ha aktəka činin n=iw=nin
девушка.ABS.sg невозможно сам 3.IMP=сказать=3sgA+3P

n=ə=nike=nin jeq=in
3.IMP=E=как.же=3sgA+3P что же=REL.sg

n=ə=n=wan¹aw=an=nen 15. ev=ə=ŋ 16. javo
3.IMP=E=CAUS=слово=VBLZ=3sgA+3P сказать=E=CV.dat постой!

ənniw m=ə=joh=ə=n m=iv=ə=n
дядя.ABS.sg 1sgA.IMP=E=достигнуть=E=3sgP 1sgA.IMP=сказать=E=3sgP

em-qun q=ine=winnet etun ŋa=jen el̩ha
только-же 2A.IMP=1sgP=помогать пожалуй там=ADJ девушка.ABS.sg

mən=ekmit=ə=n ja=jt=etəŋ yəm=kəŋ
1nsgA.IMP=взять=E=3sgP дом=VBLZ.lat=CV.lat я=DAT

ŋew=hen=u 17. ye=mel=yəntew=lin ənŋ=in hojaček
жена=NMLZ=EQU PP=полностью=убегать=3sgS этот=REL парень.ABS.sg

ja=jt=etəŋ k=iw=ŋ=ə=nin 18. tata
дом=VBLZ.lat=CV.lat PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P папа.ABS.sg

tata em-qun q=ə=kemetha=jp=ə 19. a ənniw
папа.ABS.sg только-же 2S.IMP=E=одежда=надеть=E дядя.ABS.sg

ə=nin a=ləf̩a=ki 20. ya=ŋvo=len
он=POSS.sg NEG=глаз=NEG PP=начать(ся)=3sgP

j=ə=kemetha=jp=at=ə=k ənniw
CAUS=E=одежда=надеть=VBLZ=E=CV.loc дядя.ABS.sg

k=iw=ŋ=ə=nin 21. miŋkəje=qi
PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P куда-тот

mət=ku=lqət=ə=ŋ 22. a ənŋ=in ev=ə=ŋ
1nsgS=PRES=уйти=E=PFV этот=REL.sg сказать=E=CV.dat

hojaček 23. ŋan=ko mitha=jin el̩ha em-qun
парень.ABS.sg там=LOC красивый=ADJ девушка.ABS.sg ну-ка

q=ine=winnet etun
2A.IMP=1sgP=помогать пожалуй

t=a=ɲaw=təŋ=ə=k
1sgS=CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV

24. ɣa=n=kemetha=jp=al=len əŋɲ=in ənp=ə=qlavol
PP=CAUS=одежда=надеть=VBLZ=3sgP этот=REL.sg старый=мужчина

očəŋɲ=ə=lh=ə=n čamjaq ɣ=ə=heqew=lin
посох=E=ATR=E=ABS.sg действительно PP=E=отправиться=3sgS

25. ku=n=iwini=ɲ=nin⁸ hojaček=a
PRES=CAUS=выйти=PFV=3sgA+3P парень=INSTR

26. ɣe=l=le=lin jel=ə=ɲ k=iw=ɲ=ə=nin
PP=CAUS=идти=3sgP далеко=E=DAT PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P

27. q=ə=ɣit ɲan=əno mitha=jin
2A.IMP=E=смотреть там=вот! красивый=ADJ

eɭha=pelⁱ 28. a ənniv=e k=iw=ɲ=ə=nin
девушка=DIM.ABS.sg дядя=INSTR PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P

29. jeq=in ham m=ə=lehu=n uŋɲe
что=REL.sg же 1sgA.IMP=E=увидеть=3sgP не

a=ləla=kə=lh=eɣəm q=ə=ɣit 30. a hojaček=a
NEG=глаз=NEG=ATR=1sgS 2A.IMP=E=смотреть парень=INSTR

k=iw=ɲ=ə=nin 31. em-qun mən=ejm=ew
PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P ну-ка 1nsG.S.IMP=близкий=VBLZ

32. ɣe=ekmil=lin mənɣ=ə=jeta eɭha=jtəŋ
PP=взять=3sgP рука=E=CONT девушка=LAT

ɣe=n=ejm=ew=lin 33. əŋɲ=in
PP=CAUS=близкий=VBLZ=3sgP этот=REL.sg

ɲav=ə=tqat=pilⁱ ev=ə=ɲ 34. ku=jeq=ɲ=ə=tək
женщина=E=NMLZ=DIM сказать=E=CV.dat PRES=что=PFV=E=2nsGS

⁸ Глагол *iwini=k* означает выход на открытое место (например, в открытое море, на середину круга, из поселка к водоему).

35. a əŋŋ=in ənniw ev=ə=ŋ 36. qok
 этот=REL.sg дядя.ABS.sg сказать=E=CV.dat да ведь

əlləwje=ta k=in=iv=ə=ŋ etun eļha
 племянник=INSTR PRES=1sgP=сказать=E=PFV пожалуй девушка.ABS.sg

mən=h=ekmit=ə=n ŷəm=kəŋ ŋew=hen=u
 1nsgA.IMP/CON=CON=взять=E=3sgP я=DAT женщина=NMLZ=EQU

37. hataw q=ə=ŷit aktəka ŷəmmo
 но 2A.IMP=E=смотреть невозможно я

a=ləla=kə=lh=eŷəm aktəka m=ə=lehu=ŷi
 NEG=глаз=NEG=ATR=1sgS невозможно 1sgA.IMP=E=увидеть=2sgP

jeq=in va=lh=eŷe 38. em-qun valu ŷəčči ŷəm=nan
 что=REL.sg быть=ATR=2sgS ну-ка хоть ты я=ERG

m=ə=n'n'i=tku=ŷi 39. ŷa=ŋvo=len
 1sgA.IMP=E=дотронуться=ITER=2sgP PP=начать(ся)=3sgP

ŷəji=tku=k əŋŋ=in eļha=peļi 40. əŋŋ=in
 дотронуться=ITER=CV.loc этот=REL.sg девушка=DIM.ABS.sg этот=REL.sg

ŷa=ŋvo=len ənn'aq hojaček=a
 PP=начать(ся)=3sgP тотчас парень=INSTR

k=iw=ŋ=ə=nin 41. tata ŷəm=nin qoq
 PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P папа.ABS.sg я=POSS.sg да ведь

əŋŋ=in eļha 42. ənn'aq ŷa=ŋvo=len
 этот=REL.sg девушка.ABS.sg тотчас PP=начать(ся)=3sgS

əŋŋəhan t=erme=čh=ə=ŋ=ə=k
 так VBLZ.constr=вождь=ATR=E=VBLZ.constr=E=CV.loc

mek=ə=na=ŋ əŋŋ=in eļha=peļi j=it=ə=ŋ
 кто=E=SG=DAT этот=REL.sg девушка=DIM.ABS.sg POT=быть=E=PFV

43. əŋŋ=in hojaček=ə=na=k ipa jeq=in metha=ŋ
 этот=REL.sg парень=E=SG=ADV же что=REL.sg хороший=ADV

ku=nike=ŋ=nin eļha=peļi tətteļi heŋhel=u
 PRES=как же=PFV=3sgA+3P девушка=DIM.ABS.sg очень заботливый=EQU

ku=lŋ=ə=ŋ=nin ku=nike=ŋ=nin
 PRES=считать=E=PFV=3sgA+3P PRES=как же=PFV=3sgA+3P

ku=je=n=ekm=ew=η=ə=η=nin
PRES=DES=CAUS=липкий=VBLZ=DES=E=PFV=3sgA+3P

44. ənnʲɑq ənp=ə=qlavol=a ye=tejəlɪŋ=lin ev=ə=η
тотчас старый=E=мужчина=INSTR PP=трогать=3sgP сказать=E=CV.dat

45. etun yəmmo činin t=a=ŋaw=təŋ=ə=k
пожалуй я.ABS.sg сам 1sgS=CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV

yəm=kəŋ eʎha ŋew=hen=u tə=h=ekmit=ə=n
я=DAT девушка.ABS.sg женщина=NMLZ=EQU 1sgA=CON=взять=E=3sgP

46. əŋŋ=in ənp=ə=qlavol=a ya=ŋvo=len ənnʲɑq
этот=REL.sg старый=E=мужчина=INSTR PP=начать(ся)=3sgA тотчас

eʎha=peʎʲ jə=jilp=et=ə=k 47. əŋŋ=in
девушка=DIM.ABS.sg CAUS=плечо=VBLZ=E=CV.loc этот=REL.sg

parenʲ im=ə=me(ŋ)=ŋqo ko=penʲn=ə=tko=ŋ=nen
весь=E=который=ABL PRES=напасть=E=ITER=PFV=3sgA+3P

əŋŋ=in eʎha 48. aktəko n=itke=nin
этот=REL.sg девушка.ABS.sg невозможно 3.IMP=отобрать=3sgA+3P

49. ənnʲɑq jaqam ənp=ə=qlavol=a
тотчас сразу старый=E=мужчина=INSTR

j=ə=heqev=en=nin ja=jt=etəŋ
CAUS=E=отправиться=VBLZ=3sgA+3P дом=VBLZ.lat=CV.lat

50. əŋŋ=in hojačək ev=ə=η
этот=REL.sg парень.ABS.sg сказать=E=CV.dat

51. kolʲomej n=ə=np=ə=qin a=ləʎa=ki
вот это да! QUAL=E=старый=E=3sgS NEG=глаз=NEG

ənp=ə=qlavol ənnʲɑq eʎha=peʎʲ
старый=E=мужчина.ABS.sg тотчас девушка=DIM.ABS.sg

j=ə=yəntev=en=nin 52. yəmmo uŋje
CAUS=E=убежать=VBLZ=3sgA+3P я.ABS.sg не

a=ŋaw=təŋ=ka t=it=ə=k 53. yəm=nin
CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg 1sgS=быть=E=1sgS.PFV я=POSS.sg

uŋje jənnə eʎha a=tva=ka 54. <рус.>
не что девушка.ABS.sg CV.neg=находиться=CV.neg

Условные обозначения грамматических значений в глоссах

1, 2, 3 – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс; **ABL** – аблатив; **ABS** – абсолютив; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADJ** – прилагательное (редкая форма); **ADV** – наречие; **AP** – антипассив; **ASP** – аспектуальный показатель, заимствованный из чукотского языка; **ATR** – атрибутив; **AUG** – аугментатив; **CAUS** – каузатив; **collect** – собирательность; **CON** – конъюнктив; **constr** – конструктив (‘делать то, что указано в основе’); **CONT** – контактив; **CV** – конверб; **CV.dat** – конверб, показатель которого восходит к дативу; **CV.lat** – конверб, показатель которого восходит к лативу; **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.sim** – конверб одновременности, показатель не восходит к падежу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **DAT** – датив; **DES** – деидератив; **DIM** – диминутив; **DU, du** – двойственное число; **E** – эпентетический гласный; **EQU** – экватив, назначительный падеж; **ERG** – эргатив; **IN** – локализация ‘внутри’; **INC, inc** – инцептив; **INCH** – инхоатив; **INSTR** – инструменталис; **INTENS, intens** – интенсивность; **IPFV** – имперфектив (аспект); **ITER, iter** – итератив; **HABIT, habit** – абитуалис; **LAT, lat** – латив (падеж), а также вербализатор или наречие со значением направления; **LOC, loc** – локатив, а также номинализатор со значением места; **LowA** – агенс, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NEG** – отрицание; **NMLZ** – номинализатор; **NSG, nsg** – неединственное число; **num** – наречие-числительное; **OBL** – косвенная основа; **P** – пациенс; **part** – частица; **PEJOR** – пейоратив; **per** – перегринатив (‘идти с целью, указанной в основе’); **Pers** – собственное имя; **PFV** – перфектив; **PL, pl** – множественное число; **POSS** – посессивное прилагательное, местоимение; **POT** – потенциалис; **PRED** – предикатив, категория состояния; **PRES** – презенс; **PP** – причастие прошедшего времени; **PSR** – посессор; **QUAL** – качественный предикатив, качественное наречие; **red** – редупликация; **REL** – относительное прилагательное; **S** – субъект; **SG, sg** – единственное число; **SUPER** – локализация ‘на’; **SUPERL** – превосходная степень; **VBLZ** – вербализатор.